



جامعة الملك فيصل
عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
كلية الآداب

Semantics and Pragmatics

اسم المقرر : علم الدلالة والبراغماتيك

أستاذ المقرر : د/ فهد بن عبدالرحمن بن دهيش

fbenduhaish@gmail.com

إعداد وترجمة: ريم العمادي

JANUARY 25, 2017

إعادة تنسيق اختكم : جنات

Course Description:

This course gives an introduction to two linguistic fields that deal with “meaning”
Semantics, i.e., the study of the conventional literal meaning,
And **Pragmatics**, i.e., the study of the interactional intended meaning.

وصف المقرر:

يعطي هذا المقرر مقدمة في حقلين من الحقول اللغوية التي تتعامل مع "المعنى".
علم الدلالة، أي دراسة المعنى الحرفي التقليدي.
وعلم البراغماتيك، أي دراسة التفاعلية للمعنى المقصود.

Requirements:

You are expected to come to the course with:

1. Enthusiasm
2. Readiness
3. Minds

This course is not about memorization of asset of concepts and definitions. Rather, what is required is a general openness of mind and the exercise of intelligence and creativity.

المتطلبات:

يتوقع منك أن تأتي إلى المحاضرة مع:

١. الحماس
٢. الإستعداد
٣. الذاكرة

هذا المقرر ليس عن تحفيظ الأصول من المفاهيم والتعاريف. بدلاً من ذلك، ما هو مطلوب هو الإنفتاح العام للعقل وممارسة الذكاء والإبداع.

Overview:

1. Utterance vs Sentence
 2. Non-verbal Communication
 3. Semantic Relations
 4. Prototypes
 5. Speech Act Theory
 6. Conversational Maxims
 7. Politeness and Face
- And other more!

لمحة عامة:

١. الكلام مقابل الجملة
 ٢. التواصل غير اللفظي
 ٣. العلاقات الدلالية
 ٤. نماذج
 ٥. نظرية فعل الخطاب
 ٦. ثوابت المحادثات
 ٧. التهذيب والمواجهة
- وغير ذلك الكثير

Resources:

1. Introducing English Semantics by Charles W. Kreidler (Chapter2)
2. How English Works: A Linguistic Introduction by Ann Curzan and Michael Adams (Chapter 7 - 8)
3. The Study of Language by George Yule (Chapter 11 - 12)

LECTURE 1

Both **Semantics** and **Pragmatics** are concerned with people's ability to use language meaningfully.

While **semantics** is mainly concerned with a speaker's competence to use the language system, the chief focus of **pragmatics** is a person's ability to derive meaning from specific kinds of speech situations.

علم الدلالة و علم البراغماتيك كلاهما يهتمان بقدرة الناس على استخدام لغة ذو معنى. في حين **علم الدلالة** مختص أساساً في كفاءة المتحدث في استخدام نظام اللغة، التركيز الرئيسي في **البراغماتيك** يكون في قدرة الشخص على استنتاج المعنى من أنواع محددة من مواضع الخطاب.

(i.e., to recognize what the speaker is referring to; to 'fill in' information that the speaker takes for granted and doesn't bother to say.)

(أي أن ندرك ما المتكلم يشير إليه؛ 'لملاء' المعلومات التي يأخذها المتكلم أمراً بديهياً، ولا يكلف نفسه عناء القول.)

"I'm hungry"

Said by a beggar who has not eaten all day.

Said by a child who hopes to put off going to bed

Said by a man who wants to have lunch with his co-worker.

"أنا جائع"

قيل من قبل متسول لم يؤكل طوال يوم .
قيل من قبل طفل يأمل في تأجيل الذهاب إلى الفراش
قيل من قبل رجل يريد أن يتغدى مع زميله في العمل .

The 3 events obviously have something in common and yet, they indicate different intentions and are liable to be interpreted differently because the situations and the participants are different.

من الواضح أن **الأحداث الثلاثة** بها شيء مشترك ولكنها تشير إلى نوايا مختلفة وتكون خاضعة لتفسير مختلف لأن الأوضاع و المشاركين مختلفين.

Utterance vs. Sentence:

An utterance is an event that happens just once; a sentence is a construction of words in a particular meaningful sequence.

The meaning of a sentence is determined by the meanings of the individual words and the syntactic construction in which they occur.

The meaning of an utterance is the meaning of the sentence plus the meanings of the circumstances: the time and place, the people involved, (the physical-social context).

E.g., **Our visit to the factory was wonderful.**

الكلام مقابل الجملة:

الكلام هو الحدث الذي يحدث مرة واحدة فقط، الجملة هي بناء الكلمات في تسلسل ذو معنى معين.
معنى الجملة محدد بحسب معاني المفردات و البناء النحوي التي يقع فيها.
معنى الكلام مقتصر على معنى الجملة بالإضافة إلى معاني ظروف الوقت والمكان والمعنيين، (السياق المادي-الإجتماعي)
مثلاً، زيارتنا إلى المصنع كانت رائعة.

Implicature:

An additional meaning; a bridge constructed by the hearer to relate one utterance to some previous utterance (unconsciously).

(1) Barbara: **How did you do on the examination?**

Adam: **I think I'll just drop this course.**

(2) Jim: **Would you like to go shopping tomorrow night?**

Laura: **We have guests coming from out of town.**

مرتبط ضمناً:

معنى إضافي؛ جسر مبني من المستمع لربط أحد الأقوال ببعض الأقوال السابقة (بدون قصد).
(١) باربرا: **كيف فعلت في الامتحان؟**
آدم: **اعتقد انني سأحذف هذا المقرر**
(٢) جيم: **هل ترغب في الذهاب للتسوق ليلة الغد؟**
لورا: **لدينا ضيوف قادمين من خارج المدينة.**

Prosody: A spoken utterance consists of more than just words. In speech, meanings are communicated not only by **what** is said but also by **how** it is said. For example,

A: Has the Winston Street bus come yet?

B: Sorry. I didn't understand. **What** did you say?

C: I'm afraid Fred didn't like the remark I made.

D: Oh? What did you **say**?

E: Some of my partners said they wouldn't accept these terms.

F: And you? What did **you** say?

G: You're misquoting me. I didn't say anything like that.

H: Oh? What **did** you say?

علم العروض: الكلام المتحدّث به يتألف من أكثر من مجرد كلمات. في الحديث المعاني موصولة ليس فقط **ماذا** يقال ولكن أيضاً **كيفية** القول. على سبيل المثال،
أ: **هل أنت حافلة شارع ونستون بعد؟**
ب: آسف. لم أفهم. **ماذا** قلت؟
ج: **أنا خائف من أن فريد لم تعجبه الملاحظة التي قدمتها.**
د: نعم؟ **ماذا** قلت؟
هـ: **بعض شركائي قالوا بأنهم لن يقبلوا هذه الشروط.**
و: **وأنت؟ ماذا** قلت؟
ز: **أنت تخطئ الاقتباس مني. أنا لم أقل شيئاً كهذا.**
ح: نعم؟ **ماذا** قلت؟

Non-verbal communication:

There are some ways of using the voice including e.g., laughing, giggling, and crying that are vocal but not verbal. These are called **paralanguage**.

Similarly, there are visible signs, **gestures**, 'body language'—which possibly create an effect on the interpretation of a spoken message.

الاتصال غير اللفظي:

هناك بعض الطرق لاستخدام الصوت بما في ذلك مثلاً، الضحك، الضحك بصوت منخفض والبكاء ويكون صوتي ولكن غير لفظي. ويسمى **شبه اللغة**. وبالمثل، هناك علامات مرئية، **الإيماءات**، " لغة الجسد " - التي ربما تحدث تأثيراً على تفسير خطاب ملفوظ.

Consider these visual signs:

Nodding the head in response to an utterance.

Pretending to yawn, with finger tips in front of mouth.

Holding up a thumb from a closed fist.

Pinching one's nose closed with thumb and forefinger.

Shoulders are moved upward and down again, possibly repeated ('shrugging shoulders').

The palm of one hand is brought up and slaps smartly against the forehead.

The hand, slightly cupped, is pulled across the forehead as if wiping something away.

خذ بعين الاعتبار هذه العلامات المرئية:

الإيماء بالرأس للرد على الكلام.

التظاهر بالتثاءب، مع وضع أطراف الأصابع أمام الفم.

رافعاً الإبهام من اليد وهي مقبوضة.

إغلاق الأنف **بقرصه** بالإبهام والسبابة.

تحريك **الكتفين** للأعلى وللأسفل مرة أخرى وربما تكرر ذلك ("لا يبالي").

كف إحدى الأيدي يرفع ويصفع بسرعة باتجاه الجبهة.

اليد، مقعرة قليلاً، يتم سحبها عبر الجبهة كما لو كان يمسح شيئاً عنها.

LECTURE 2

Semantic Relations العلاقات الدلالية

Semantic Relations Among words

In everyday talk, we frequently give the **meanings of words**, not in terms of their component features, but **in terms of their relationships**.

E.g., the meaning of "**shallow**" is the opposite of "**deep**", the word "**conceal**" is the same as "**hide**", and "**tulip**" is a kind of "**flower**".

Examples of the lexical relations types are: **Synonymy**, **Antonymy**, **Hyponymy**, **Homophony**, **Homonymy**, and **Polysemy**.

العلاقات الدلالية بين الكلمات

في الأحاديث اليومية، غالباً ما نعطي **معاني الكلمات**، ليس من حيث ميزات عنصرها، ولكن من حيث علاقاتها. على سبيل المثال، معنى "سطحي" عكس "بالغ"، وكلمة "كتم" هونفس "أخفي"، و"الخزامي" هونوع من "الزهور".

أمثلة على أنواع العلاقات اللفظية: **المرادفات**، **المضادات**، **العلاقة بين الكلمة وصنفها**، **التناغم**، **التجانس**، **تعدد المعاني**.

Synonyms are two or more forms with very closely related meanings, which are often, but not always, interchangeable in sentences. E.g., **broad/wide**, **almost/nearly**, **cab/taxi**, **youth/adolescent**, **purchase/buy**.

There is **no "total sameness"**. One word could be appropriate in a sentence, but its synonym would be odd: Cathy had only one **answer** correct on the test.

Synonyms differ in formality: **My father purchased a large automobile** vs. **my dad bought a big car**.

المرادفات هي شكلين أو أكثر من الكلمات التي لها معاني ذو صلة متقاربة، وكثيراً ما، ولكن ليس دائماً، قابلة للتبديل في الجمل. وعلى سبيل المثال، **واسعة النطاق/عريض**، **حوالي/تقريباً**، **سيارة أجرة/تاكسي**، **والشباب/المراهقين**، **ابتناع/شراء**.

لا يوجد "تطابق كامل". كلمة واحدة يمكن أن تكون مناسبة في جملة، ولكن مرادفه يكون شاذاً: كاثي حصلت على **إجابة** واحدة صحيحة فقط في الإختبار.

المرادفات تختلف في الشكليات: **والذي اشترى مركبة ضخمة** مقابل **أبي اشترى سيارة كبيرة**.

Two forms with opposite meanings are called **antonyms**, **quick/slow**, **rich/poor**, **old/young**, **alive/dead**, **true/false**.

Gradable antonyms can be used in comparative construction, e.g., **bigger than/smaller than**. The negative of one member of the pair does not imply the other: **He is not old does not imply He is young**.

With **non-gradable antonym**, the negative of one does indeed imply the other: **He is not dead means He is alive**.

Reversives mean not negative but to do the reverse, e.g., **tie/untie**, **enter/exit**, **pack/unpack**, **lengthen/shorten**, **raise/lower**, **dress/undress**.

شكّلين من الكلمات بمعنى متناقض تسمى **المتضادات**، **سريع/بطيء**، **غني/فقير**، **عجوز/شاب**، **حي/ميت**، **صحيح/خاطئ**.

المتضادات القابلة للتقدير يمكن أن تستخدم في البناء المقارن، على سبيل المثال ، **أكبر من / أصغر من**. ما هو عكس من أحد الزوجين لا يعني الآخر: هو ليس بعجوز **لا يعني أنه شاب**.

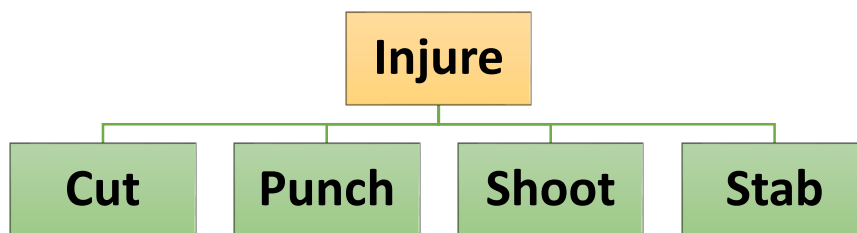
مع **المتضادات الغير قابلة للتقدير**، عكس أحدهم يعني في الواقع الآخر: هو لم يمت **يعني أنه على قيد الحياة**.

المتعاكسات لا يعني النقيض ولكن القيام بالعكس ، على سبيل المثال ، **ربط/ فك**، **دخول/خروج**، **حزمة / فك** ، **حزم(الأمّعة)/تفريغ(الأمّعة)**، **تطويل/تقصير**، **رفع/تنزيل**، **لبس(ملابسه)/ خلع(ملابسه)**.

Hyponymy means the meaning of form is included in the meaning of another, e.g., **tulip** is a hyponym of **flower**, **dog/animal**, **Chihuahua/dog**, **carrot/vegetable**.

Not only words that can be hyponyms, verbs too. (e.g., cut, punch, shoot, and stab are **co-hyponyms** of the superordinate "injure")

العلاقة بين الكلمة وصنفها يعني يتم تضمين معنى النموذج في معنى آخر، على سبيل المثال ، **الخزامى** هو من **الزهرة** ، **الكلب/الحيوانات**، **تشيواوا/كلب**، **جزر/ خضار**. ليس فقط الكلمات التي يمكن أن تكون ذات علاقة مع صنفها ، ولكن الأفعال أيضا. (على سبيل المثال، قطع، لكمة ، واطلاق النار، و طعنة هي كلمات **co-hyponyms** مصنفة مشتركة لـ "جرح".



Homophony, Homonymy, and Polysemy:

1. When **two or more different written forms have the same pronunciation**, they are **homophones**, e.g., **meat/meet, flour/flower, pail/pale, sew/so, see/sea, bare/bear**.

: Homophony, Homonymy, and Polysemy

١. عندما يكون اثنين أو أكثر من أشكال مختلفة بالكتابة ولكن لها نفس النطق، فهي **homophones**.
meat ميت تعني لحم / **meet** ميت تعني لقاء ، **flower** فلاور تعني زهرة / **flour** فلاور تعني طحين.

2. When **one form has two or more unrelated meanings**, they are **homonyms**, e.g., **bank** (of a river) – **bank** (financial institute), **bat** (flying creature) – **bat** (used in sport), **race** (contest of speed) – **race** (ethnic group), **mole** (on skin-animal)

٢. عندما يكون شكل واحد له معنيين أو أكثر لا علاقة لهما ببعض، فهو **homonyms**، على سبيل المثال، **بنك** (نهر) - **بنك** (مؤسسة مالية)، **بات** (خفاش) - **بات** (العصا المستخدمة في الرياضة)، **ريس** (مسابقة السرعة) - **ريس** (مجموعة عرقية).

3. When **one form has multiple meanings** that are all related by extension, it is **polysemy**, e.g., **head** (the top of your body/the top of a company), **foot** (of a person, of bed, of mountain), **run** (person does, water does, color does).

٣. عندما يكون شكل واحد له معاني متعددة وترتبط جميعها امتداداً، فإنه **polysemy**، على سبيل المثال، **head** (الجزء العلوي من جسمك / الجزء العلوي من شركة) و **foot** (قدم، مقدمة السرير، من الجبل)، **run** (شخص يركض ، والمياه تجري ، اللون يسيح)

How do you distinguish between homonymy and polysemy? Via dictionary.

Date (a point in time) - **Date** (fleshy fruit)

So they are **homonyms**.

Date (on a letter)

Date (an appointment)

Date (a social meeting with someone)

So they are **polysemy**.

كيف يمكنك التمييز بين التجانس و تعدد المعاني ؟ عن طريق القاموس

date (تاريخ) - **date** (تمر)

فهو **homonyms** (لأن الكلمة نفسها لكن المعنى مختلف تماماً)

date (تاريخ على رسالة)

date (تاريخ الموعد)

date (تاريخ لقاء إجتماعي مع شخص ما)

فهو **polysemy** (لأن الكلمة نفسها والمعنى العام أيضاً نفسه)

LECTURE 3

Semantic Features الميزات الدلالية

Semantic features

One helpful approach to study meaning could be by the means of accounting for the "oddness" we experience when we read sentences:

NP V NP

The hamburger ate the boy.

The table listens to the radio.

The horse is reading the newspaper.

The oddness of these sentences does not derive from their syntactic structure. According to the syntactic rules, we have well-formed structures.

These sentences are syntactically good, but semantically odd.

مميزات دلالية

نهج واحد مفيد لدراسة المعنى يمكن أن يكون عن طريق وسائل المحاسبة لـ "الغرابة" نكتسب خبرة عندما نقرأ الجمل:

فعل اسم اسم

أكل الهمبرغر الولد.

تستمع الطاولة للراديو.

يقرأ الحصان الجريدة.

الغرابة من هذه الجمل لا تشتق من بنيتها النحوية. وفقاً للقواعد النحوية، لدينا تركيب منسق بشكل جيد. هذه الجمل هي جيدة نحويًا، ولكن غريبة معنويًا.

The hamburger ate the boy.

Since the sentence, *The boy ate the hamburger* is acceptable.

What's the problem?

The **components of the noun hamburger** must be **significantly different** from those of the noun **boy**, so only one can be used as the subject of the verb ate.

The kind of noun that can be the subject of the verb **ate** must denote an entity that is capable of "**eating**".

أكل الهمبرغر الولد

بما أن الجملة **أكل الولد الهمبرغر** مقبولة.

ما المشكلة؟

مكونات الاسم الهمبرغر يجب أن تكون **مختلفة كثيراً** عن تلك في الاسم **الولد**، إذًا واحد فقط يمكن استخدامه مع الفعل **أكل**.

هذا النوع من الاسم الذي يمكن أن يكون فاعل للفعل **أكل** يجب أن يدل كيانه وقدرته على "**الأكل**".

We need to determine the crucial semantic features that any noun must have in order to be used as the subject of the verb *ate*. Such an element may be as general as “animate being”. We can then use this idea to describe part of the meaning of words as either **having (+)** or **not having (-)** that particular feature.

So, the feature that the noun boy has is “+animate” and the feature that the noun hamburger has is “-animate”.

نحن بحاجة إلى تحديد ميزات الدلالات الحاسمة التي يجب أن تكون في أي فاعل من أجل استخدامها مع الفعل *أكل*.
قد يكون هذا العنصر العام مثل "كائن حي"
يمكننا بعد ذلك استخدام هذه الفكرة لوصف جزء من معنى الكلمات كما **وجود (+)** أو **عدم وجود (-)** أن ميزة معينة.
إذاً فإن الميزة التي تميز الفاعل الولد هي "+ حي" "animate+" والميزة أن الهامبرغر فاعل هي "- حي"
"animate"

Componential Analysis

The term **componential analysis** is a **semantic approach which assumes that word meaning can be described in terms of distinct components**, many of which are binary. Components are qualities embedded in any word's meaning, like the ones seen in dictionary definitions.

E.g., *Dog* refers to a mammal. Also, it refers to domesticated and carnivore.

تحليل عنصري

المصطلح **التحليل العنصري** هو النهج الدلالي الذي يفترض أن يكون معنى الكلمة موصوف من حيث عناصر متميزة وكثير منها ثنائي.
العناصر هي صفات لا تتجزأ من معنى أي كلمة، على غرار تلك التعريفات التي في القاموس.
على سبيل المثال، **كلب** يشير إلى الثدييات. أيضا، فإنه يشير إلى الحيوانات الأليفة وآكلة اللحوم.

Dog [+mammal] [+domesticated] [+carnivore]

Wolf [+mammal] [-domesticated] [+carnivore]

One typical example assumes the features **ANIMATE, HUMAN, MALE** and **ADULT**.

That is known as componential analysis. This approach is used to analyze the meaning of certain types of nouns in terms of semantic features.

كلب [+الثدييات] [+الحيوانات الأليفة] [+آكلة اللحوم]
الذئب [+الثدييات] [-الحيوانات الأليفة] [+آكلة اللحوم]
مثال واحد نموذجي يفترض **الثدييات**، من **البشر**، **ذكر** و**بالغ**.
ذلك يعرف أنه **التحليل العنصري**. ويستخدم هذا الأسلوب لتحليل معنى أنواع معينة من الأسماء من حيث السمات الدلالية.

Analyzing meaning in terms of semantic features

تحليل المعنى من حيث السمات الدلالية

	table طاولة	horse حصان	boy صبي	man رجل	girl فتاة	woman امرأة
animate الثدييات	-	+	+	+	+	+
human من البشر	-	-	+	+	+	+
female أنثى	-	-	-	-	+	+
adult ذكر	-	+	-	+	-	+

We can also characterize the **semantic features** that are required in a noun in order for it to appear as the subject of a particular verb.

The _____ is reading the newspaper. N [+human]

This approach would help predict which nouns make this sentence **semantically odd**.
(*table, horse* and *hamburger*)

يمكننا أيضاً أن نميز **السمات الدلالية** المطلوبة في اسم ما من أجل أن يظهر كفاعل لفعل معين.

الـ _____ يقرأ جريدة. **الفاعل [+من البشر]**

هذا النهج من شأنه أن يساعد على التنبؤ أي الأسماء تجعل هذه الجملة **غريبة معنوياً**. (*الطاولة ، الحصان والهامبرجر*)

The approach is only a start on analyzing the conceptual components of word meaning, but it is not without problems.

For many words in a language, it may not be as easy to come up with neat components of meaning. Nouns, such as advice, threat and warning

النهج هو مجرد بداية في تحليل المكونات المفاهيمية لمعنى الكلمة ، ولكن ليس من دون مشاكل. بالنسبة لكثير من الكلمات في اللغة، قد لا يكون من السهل التوصل إلى مكونات مرتبة من حيث المعنى. الأسماء ، مثل المشورة ، التهديد والتحذير.

LECTURE 4

Semantic/Thematic roles الأدوار الدلالية/الموضوعية

The "**roles**" words fulfill within the situation described by sentence.

The boy kicked to the ball.

The verb describes an action (kick).

The noun phrase (NP) in the sentence describes the roles of entities, such as people and things, involved in the action.

We can identify a small number of semantic roles (also called "**thematic roles**" for these noun phrases).

"الأدوار" كلمات تفي ضمن الحالة وتوصف من قبل الجملة.
ركل الصبي الكرة.

يصف الفعل حركة (الركل)

شبه الجملة الإسمية تصف أدوار الكيانات، مثل الناس والأشياء المشاركين في الفعل.

يمكننا تحديد عدد قليل من الأدوار الدلالية (وتسمى أيضا "الأدوار الموضوعية" لشبه الجمل الإسمية).

Agent and theme

The boy kicked the ball.

One role is taken by NP **the boy** and "the entity that performs the action" known as the **agent**.

Another role is taken by **the ball** of "the entity that is affected by the action" which is called the **theme**.

The theme can also be an entity (**the ball**) that is simply being **described**. (I.e. not performing action), as in **The ball was red**.

الفاعل والمفعول به

ركل الصبي الكرة.

يتم أخذ دور واحد من قبل شبه الجملة الإسمية **الصبي**، " الكيان الذي ينفذ العمل " يعرف **بالفاعل**.

يتم أخذ دور آخر من قبل **الكرة**، " الكيان الذي يتأثر العمل " يسمى **المفعول به**.

المفعول به يمكن أيضاً أن يكون كيانا (**الكرة**) التي يتم **وصفها** ببساطة. (أي لا يؤدي الفعل)، كما هو الحال جملة:
كانت الكرة حمراء.

Agents and themes are the most common semantic roles

Although **agents** are typically human (the boy) they can also be non-human entities that cause action, as a natural force (the wind), a machine (A car), or creature (The dog), all of which affect the ball as theme.

The boy kicked the ball.

The wind blew the ball away.

A car ran over the ball.

The dog caught the ball.

الفاعل والمفعول به هي أكثر الأدوار الدلالية شيوعاً.

وعلى الرغم من أن **الفاعل** هو بشري عادة (الصبي) يمكن أيضاً أن تكون كيانات غير بشرية مسببة للفعل، كقوة الطبيعية (الرياح)، آلة (سيارة)، أو مخلوق (الكلب)، وكلها تؤثر على الكرة كمفعول به.

ركل الصبي الكرة. طيرت الرياح الكرة بعيداً. دهست السيارة الكرة. أمسك الكلب الكرة.

Instrument and Experiencer

If an **agent** uses another entity in order to perform an action, that other entity fills the **role of instrument**.

The boy cut the rope with a razor.

He drew the picture with a piece of chalk.

الأداة والمجرب

إذا استخدم **الفاعل** كيان آخر من أجل تنفيذ فعل ، يكون الكيان الآخر المؤدي لدور **الأداة**.
قطع الصبي الحبل بالسكين.
رسم الصورة بالطباشير.

When a noun phrase is used to designate an entity as the person who has a **feeling, perception or state**, it fills the semantic role of **experiencer**.

If we **see, know or enjoy** something, we are not really performing an action (hence we are not agents). We are in the role of **experiencer**.

In the sentence: **The boy** feel sad, the experiencer (the boy) is the only semantic role.

In the question, Did **you** hear **that noise**? The experiencer is you and the theme is that noise.

عند استخدام شبه الجملة الإسمية لتعيين كيان باعتباره الشخص الذي لديه **احساس، إدراك أو تصريح**، فإنه يؤدي الدور الدلالي **للمجرب**.
إذا كان لنا أن **نرى ، ونعرف أو نستمتع** بشيء ، نحن لا نؤدي الفعل (وبالتالي نحن لسنا الفاعل)، نحن في دور **المجرب**.
في الجملة: **الصبي** يشعر بالحزن، صاحب التجربة (الصبي) هو الدور الدلالي الوحيد.
في السؤال، هل تسمع **ذلك الضجيج** ؟ صاحب التجربة هو **أنت** والمفعول به هو ذلك الضجيج.

Location, source and goal

A number of other semantic roles designate where an entity is in the description of an event.

Where an entity is (on the table, in the room) fills the role of **location**.

Where the entity moves from is the **source** (from Jeddah) and where it moves to is the **goal** (to Abha), as in **We drove from Jeddah to Abha**.

ظرف المكان، المصدر، الهدف

هناك عدد من الأدوار الدلالية الأخرى يعين فيها كيان حيث هو وصف لحدث ما.
حيث الكيان هو (على الطاولة، في الغرفة) يؤدي دور **ظرف المكان**.
المكان الذي يتحرك منه الكيان هو **المصدر** (من جده) وحيث يتحرك نحو هو **الهدف** (إلى أبها) ، كما هو الحال في الجملة،
سافرنا من جده إلى أبها .

All semantic roles are illustrated in the following scenario:

Latifah **saw** a fly on the wall.

Experiencer/theme/location

Latifa **borrowed** a magazine from Ahmad.

Agent/theme/source

She **squashed** the fly with the magazine.

Agent/theme/instrument

She **handed** the magazine back to Ahmed.

Agent/theme/goal

Ooh, thanks, **said** Ahmed.

Agent

كافة الأدوار الدلالية موضحة في السيناريو التالي:

رأت لطيفة بعوضة على الجدار.
المجرب/المفعول به/ظرف المكان

استعارت لطيفة مجلة من أحمد.
الفاعل/المفعول به/المصدر

سحقت هي البعوضة بالمجلة.
الفاعل/المفعول به/المجرب

سلمت هي المجلة لأحمد.
الفاعل/المفعول به/الهدف

قال أحمد: أووه، شكراً.
الفاعل

Determining the role that the NPs play in the situations:

Agent: The entity that performs an action.

Theme: The entity undergoing an action or movement.

Instrument: The entity used to perform an action.

Experiencer: The entity that has a feeling, perception, or state.

Location: The place where an action occurs.

Source: The starting point for movement.

Goal: The endpoint for movement.

تحديد الدور الذي تقوم به أشباه الجمل الإسمية في الحالات:

الفاعل: الكيان الذي يؤدي الفعل.

المفعول به: خضوع الكيان لفعل أو حركة.

الأداة: الكيان المستخدم لأداء الفعل.

المجرب: الكيان الذي له إحساس، إدراك أو تصريح

ظرف المكان: مكان حدوث الفعل.

المصدر: نقطة البداية للحركة

الهدف: نقطة النهاية للحركة

LECTURE 5

One fact about concepts expressed by words is that their members can be **graded in terms of their typicality**.

A good example of this involves the concept **Bird**.

Even assuming that we all think of a bird as an animal that lays eggs, has feathers and can fly; we still feel that some of these creatures are more birdlike than others.

حقيقة واحدة حول المفاهيم التي عبرت عنها الكلمات هو أن أعضائها يمكن **يقيموا من حيث نمطيتهم**.
وخير مثال على هذا ينطوي على مفهوم **الطيور**.
وحتى لو افترضنا أننا جميعاً نفكر في طير كحيوان يبيض ، لديه ريش و يمكن أن يطير؛ ما زلنا نشعر أن بعض هذه المخلوقات هي أكثر شبيهاً بالعصافير من غيرها.

While the words **canary, dove, duck, flamingo, parrot and robin** are **all equally co-hyponyms** of the superordinate **bird**, they are not all considered to be equally good examples of the category bird.

According to some researchers, the most characteristic instance of the category "bird" is robin. This idea is known as the prototype.

في حين أن الكلمات **كناري ، حمامة ، بطة ، فلامنغو ، بغاء وروبن** كلها على قدم **متساوية co-hyponyms** من **مصنفة مشتركة للطيور**، فهي لا تعتبر كلها أمثلة جيدة على حد سواء من فئة الطيور.
ووفقاً لبعض الباحثين ، الأكثر تميزاً من فئة "الطيور" هو الروبن . وتعرف هذه الفكرة كما في النموذج .

The concept of prototype helps explain the meaning of certain words, like **bird**, not in terms of semantic features (e.g. "has feathers", "has wings"), but in terms of resemblance to the clearest example.

Thus, even native speakers of English might wonder if **ostrich** or **penguin** should be hyponyms of bird, but have no trouble deciding about **sparrow** or **pigeon**.

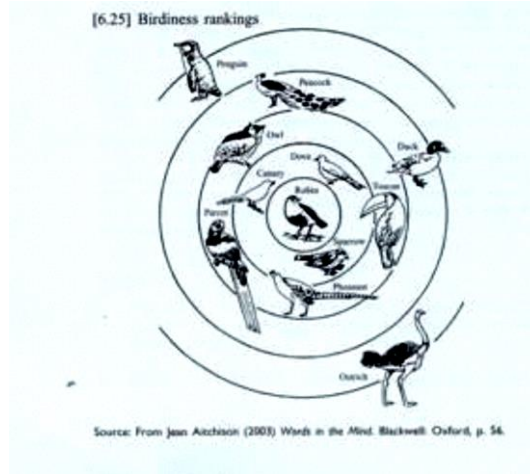
These last two are much closer to the Prototype.

مفهوم النموذج يساعد على تفسير معنى بعض الكلمات ، مثل **طير**، وليس من حيث السمات الدلالية (على سبيل المثال "لديها ريش" ، "لديها أجنحة")، ولكن من حيث التشابه في المثال الأوضح.
وهكذا، حتى الناطقين باللغة الإنجليزية قد يتساءلون لو **النعام** أو **البطريق** ينبغي أن يكونوا مصنفيين من الطيور، ولكن ليس لديهم صعوبة في إتخاذ القرار حول **عصفور** أو **حمامة**.
هذان الاثنان بالأخير هم الأقرب إلى النموذج .



The following is a chart showing the Prototype of a bird based on the judgment of California undergraduate (Katamba 2005)

وفيما يلي رسماً بيانياً يوضح نموذج لطائر استناداً إلى حكم كاليفورنيا الجامعية



What is a Prototype then?

Prototype is about mental representation of meaning or categorization.

Let's define a **bird**: has feathers, grown from an egg, can fly, makes sounds and so on.

If I asked you now, if an ostrich or a penguin is a bird, chances are high that you would say yes, while they don't fit the definition. And this is where prototypes come into play.

What we are dealing with is a gradual categorization of meaning with an instance of representation.

ما هو النموذج إذاً؟

النموذج هو حول التمثيل العقلي للمعنى أو التصنيف.

دعونا نحدد **الطيور**: لديها ريش، كبرت من بيضة، يمكن أن تطير، تحدث الأصوات .. إلى آخره.

لو طلبت منك الآن، لو النعام أو البطريق طائر، الاحتمالات كبيرة بأن تقول نعم، في حين أنها لا تناسب هذا التعريف.

وهنا يأتي دور النموذج.

ما نتعامل معه هو التصنيف التدريجي للمعنى مع نموذج التوضيح.

A **Prototype** is an **object or referent that is considered typical for the whole set.**

Thus, if you encounter the concept **door** in isolation and immediately think of **a door swinging on hinges** rather than one that **slides** or **rotates**.

That kind of door is, for you, the prototype for all doors.

But not everybody is likely to have the same Prototype for a particular set.

النموذج هو كائن أو مرجع الذي يعتبر نموذجاً لمجموعة كاملة.

وهكذا، إذا واجهك مفهوم **باب** في عزلة، الفوراً تفكر **باب يتأرجح على مفصلات** بدلاً من **باب سحب** أو **باب يدور**.

هذا النوع من الأبواب، بالنسبة لك، النموذج لجميع الأبواب.

ولكن ليس الجميع على الأرجح لديهم نفس النموذج لمجموعة معينة.

Given the category label **furniture**, we are quick to recognize **chair** as a better example than **bench** or **stool**.

Given **clothing**, people recognize **shirts** quicker than **shoes**, and given **vegetables**, they accept **carrot** before **potato** or **tomato**.

بإعطاء فئة تسمية أثاث، نحن بسرعة ندرك الكرسي كمثال أفضل من مقعد طويل أو مقعد صغير. ونظراً للملابس، يدرك الناس القمصان أسرع من الأحذية، وبالخضروات، فإنهم يقبلون الجزر قبل البطاطس أو الطماطم.



LECTURE 6

Reference مرجع

A **referring expression** is a noun phrase that is used in an utterance and is linked to something outside language, some living or dead or imaginary entity.

That 'something' is the **referent**.

A **referring expression** is **not a referent**; the phrase *a banana* can be a referring expression but it is not a banana.

"Washington has three syllables, and 600,000 people".

التعبير المشير هو عبارة اسمية تستخدم في الكلام ويرتبط إلى شيء خارج اللغة، يمكن أن يكون كيان حي أو ميت أو وهمي. ذلك "الشيء" هو المرجع.

التعبير المشير ليس مرجع؛ التعبير موزة يمكن أن يكون تعبير مشير ولكنه ليس موزة.
"واشنطنون لها ثلاث مقاطع، و 600,000 شخص."

The existence of a **referring expression** does not guarantee the existence of a **referent** in the physical-social world.

We can easily use language to create expressions with fictitious referents such as:

the skyscrapers of Alahssa

the river of Riyadh

the present King of the USA

وجود تعبير مشير لا يضمن وجود مرجع في العالم المادي والاجتماعي. يمكننا بسهولة استخدام اللغة لإنشاء تعبيرات مع مرجعيات وهمية مثل:

ناطحات سحاب الأحساء

نهر الرياض

الملك الحالي للولايات المتحدة الأمريكية

Primary referring expressions

like *a dog, your friend, George Adams, the flowers in that basket*; (they refer directly to their referents).

التعبيرات المباشرة الأساسية

مثل كلب، صديقك، جورج آدمز، الزهور بتلك السلة؛ (أنها تشير مباشرة إلى مرجعياتها)

Secondary referring expressions

like *he, the big ones, ours, that one*. These expressions are headed by pronouns and they refer indirectly; their referents can only be determined from primary referring expressions in the context in which they are used.

التعبيرات المشيرة الثانوية

مثل هو، الكبيرة منها، ملكنا، تلك. ويرأس هذه التعبيرات ضمائر وأنها تشير بشكل غير مباشر؛ يمكن تحديد مرجعياتها فقط من تعبيرات مشيرة أساسية في السياق الذي تستخدم فيه.

Referents differ from one another in 3 ways:

Unique like *Lake Ontario* vs. **Non-unique** like *a lake*;

Concrete, such as *an orange*, vs. **Abstract**, *an idea*;

Countable like *a bottle, several bottles* vs. **Non-countable** like *milk*

المرجعيات تختلف عن بعضها البعض بثلاث طرق:

فريد من نوعه مثل بحيرة أونتاريو مقابل غير فريد مثل بحيرة؛
ملموس مثل برتقالة مقابل مجرد مثل فكرة؛
معدود مثل قنينة ، عدة قنينات مقابل غير قابلة للعد مثل حليب

First, Unique and non-unique referents

We swam in Lake Ontario.

We swam in a lake.

Both of the underlined noun phrases are **referring expressions**. They might have the same referent, but *a lake* can refer to various bodies of water whereas *Lake Ontario* always refers to the same body of water.

أولاً، مراجع فريدة من نوعها وغير فريدة

سبحنا في بحيرة أونتاريو.

سبحنا في بحيرة.

كلتا العبارات الإسمية التي تحتها خط في تعبيرات مشيرة. قد يكون لديهما نفس المرجع ، ولكن بحيرة يمكن أن يشير إلى بقاع مختلفة من المياه في حين بحيرة أونتاريو يشير دائما إلى نفس البقعة من الماء.

Fixed reference: *Lake Ontario, Japan, Barak Obama, the Philippine Islands*

Variable reference: *that dog, my uncle, several people, a lake, the results*

مرجع ثابت: بحيرة أونتاريو، اليابان، باراك أوباما، جزر الفلبين
مرجع متغير: ذلك الكلب، عمي، عدة أشخاص، بحيرة، النتائج

Fixed Reference → Inference

For example, in a restaurant, one waiter can ask another, *Where's the cucumber salad sitting?* and receive the reply, *He's sitting by the window*.

You might ask someone, Can I look at your Chomsky? And get the response, Sure, it's on the shelf over there. These examples make it clear that we can use names associated with things (salad) to refer to people, and use names of people (Chomsky) to refer to things.

An inference is additional information to connect between what is said and what must be meant.

مرجع ثابت ← استنتاج

على سبيل المثال، في مطعم، نادل يمكن أن يسأل آخر، أين تجلس سلطة الخيار؟ ويحصل على الرد، تجلس بجوار النافذة.

قد تسأل شخص ما، يمكن أن أنظر إلى التشومسكي الخاص بك؟ وتحصل على الرد، بالتأكيد، انها على الرف هناك. هذه الأمثلة توضح أنه يمكننا أن نستخدم أسماء مرتبطة بأشياء (سلطة) للإشارة إلى أشخاص، ونستخدم أسماء الأشخاص (تشومسكي) للإشارة إلى أشياء. الاستنتاج هو معلومات إضافية لتصل بين ما يقال وما يجب أن يكون المقصود.

Second, Concrete and abstract referents

Words such as *dog, door, leaf, stone* denote **concrete** objects, which can be seen or touched; the objects denoted by words like *idea, problem, reason, knowledge* are **abstract**; they cannot be perceived directly through the senses.

Words occur in different utterances may have different effects on other words. Consider these contrasts:

the key to the front door // the key to success

a bright light // a bright future

key and **bright** have **literal meanings** when they occur in concrete contexts and **figurative meanings** in abstract contexts.

ثانياً مرجعيات ملموسة و مجردة

كلمات مثل **كلب، باب، ورقة شجر، حجر** تدل على الأشياء **الملموسة**، والتي يمكن رؤيتها أو لمسها؛ الأشياء الدالة بواسطة كلمات مثل **فكرة، مشكلة، سبب، معرفة** هي **مجردة**؛ لا يمكن النظر إليها مباشرة من خلال الحواس.

الكلمات تظهر في الأحاديث المختلفة وقد يكون لها تأثيرات مختلفة على كلمات أخرى. لننظر إلى هذه التباينات:

المفتاح للبواب الأمامي // مفتاح النجاح

ضوء مشرق // مستقبل مشرق

مفتاح ومشرق لها معاني حرفية عند وقوعها في سياقات ملموسة و**معاني مجازية** في سياقات مجردة.

Third, Countable and non-countable referents

Noun phrases in English are either **countable** or **non-countable**.

Both countable and non-countable noun phrases may be **concrete** or **abstract**.

Concrete countable expressions refer to items that are separate from one another, like *apples, coins, pens* and *toothbrushes*, which can ordinarily be counted one by one. Abstract countable phrases have such nouns as *idea, problem, suggestion*.

ثالثاً مرجعيات معدودة وغير قابلة للعد

الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية هي إما **معدودة** أو **غير قابلة للعد**.
كلتا العبارات الإسمية المعدودة وغير قابلة للعد قد تكون **ملموسة** أو **مجردة**.
التعابير المعدودة الملموسة تشير إلى الأشياء التي تنفصل عن بعضها البعض، مثل **التفاحات، والعملات المعدنية، الأقلام وفرش الأسنان**، والتي يمكن عادة عد واحداً تلو الآخر. العبارات المعدودة المجردة لديها مثل هذه الأسماء مثل **فكرة، مشكلة، اقتراح**.

Non-countable referents

Non-countable phrases, if their references are **concrete**, have 3 kinds of reference:

Some refer to continuous substances, such as *apple sauce, ink, mud* and *toothpaste*, which do not consist of natural discrete parts.

Others name substances that consist of numerous particles not worth counting, like *sand* and *rice*.

A few non-countables are like *furniture, jewelry, luggage*, collections whose parts have quite different names.

المرجعيات الغير قابلة للعد

العبارات الغير قابلة للعد، إذا كانت مراجعها **ملموسة**، لديها ثلاث أنواع من المرجع: بعضها يرجع إلى المواد المتصلة، مثل **صلصة التفاح، الحبر، الطين ومعجون الأسنان**، والتي لا تتكون من جسيمات منفصلة طبيعية.

البعض الآخر يسمي المواد تلك التي تتكون من العديد من الجسيمات أنها لا يستحق العد، مثل **الرمل والأرز**. هناك عدد قليل من الأسماء التي تعد غير قابلة للعد مثل **الأثاث، المجوهرات، الأمتعة**، والمجموعات التي قطعها لها أسماء مختلفة تماماً.

Abstract non-countables such as **advice, information, beauty**, are treated in the English language as indivisible.

→ **an apple, a coin, a pen, a toothbrush**

some apples, some coins, some pens, some toothbrushes

some apple sauce, some mud, some ink, some toothpaste

الأسماء المجردة الغير قابلة للعد مثل **المشورة، المعلومات، الجمال**، تعامل في اللغة الإنجليزية على أنها غير قابلة للتجزئة.

← **تفاحة، عملة معدنية، قلم، فرشاة أسنان**

بعض التفاح، بعض العملات المعدنية، بعض الأقلام، بعض فرش الأسنان

بعض صلصة التفاح، بعض الطين، بعض الحبر، بعض معجون الأسنان

The **singular countable noun phrase** must have an overt specifier; the **plural countable and non-countable** may have a zero specifier; the specifier **some** can be replaced by zero in the last two lines above.

العبارة الإسمية المعدودة المفردة يجب أن يكون لديها محدد صريح. قد يكون جمع المعدود والغير قابلة للعد لديها محدد نكرة؛ المحدد **بعض** يمكن أن تستبدل بنكرة في آخر سطرين أعلاه.

Certain animals are named in countable phrases but when considered as food the names appear in non-countable phrases.

(a) chicken, (a) lobster, (a) turkey

In contrast, there are animal names of Anglo-Saxon origin such as **cow, calf, pig**—all countable nouns—matched by food names of Norman-French origin: **beef, veal, pork**, which are non-countable.

بعض الحيوانات تسمى في العبارات المعدودة ولكن عندما تعتبر طعام تظهر الأسماء في العبارات الغير قابلة للعد.

دجاجة، سلطعون، ديك رومي

في المقابل، هناك أسماء حيوانية من أصل الأنجلوسكسونية (المهاجرين من أوروبا إلى بريطانيا العظمى) مثل **بقرة، عجل، خنزير** - كلها أسماء معدودة - تطابق أسماء الأغذية ذات الأصل النورماني الفرنسي: **لحم البقر، لحم العجل، لحم الخنزير**، والتي هي غير قابلة للعد.

Some nouns name substances when they occur in non-countable phrases and in countable phrases designate items originally made from those substances.

glass, iron, paper,

a glass, an iron, a paper

What is regarded as a substance, so non-countable, may appear in a countable phrase to indicate a certain quantity or type of the substance.

a coffee various soups several cheeses

بعض الأسماء تسمى المواد عند ظهورها في العبارات الغير قابلة للعد وفي العبارات المعدودة مواد مشيرة (تشير إلى) وهي مركبة أصلاً من تلك المواد.

كأس، مكواة، ورقة

زجاج، حديد، ورق

أي شيء يعتبر مادة، أيضاً غير قابل للعد، قد يظهر في عبارة معدودة للإشارة إلى كمية معينة أو نوع المادة.

عدة أجبان

شوربات مختلفة

القهوة

At the end countable/non-countable discussion,

They are nouns that name collections of items—*furniture, jewelry, luggage*—which are always non-countable.

The specific items included in these collections are indicated by countable nouns—*chair, bed; necklace, ring; trunk, suitcase*.

In other instances there are matching nouns: *rain* and *raindrop, snow* and *snowflake*.

There are a few nouns which occur only as plurals: *scissors, tweezers; trousers, shorts, jeans*, etc.

في نهاية مناقشة المعدود / الغير قابل للعد،

هي الأسماء التي تسمى مجموعات من القطع - *الأثاث، المجوهرات، الأمتعة* - التي هي دائماً غير قابلة للعد.

العناصر المحددة المدرجة في هذه المجموعات محددة من قبل أسماء معدودة - *كرسي وسرير؛ قلادة وخاتم؛ صندوق وحقيبة رجال أعمال*.

في حالات أخرى هناك أسماء مطابقة: *المطر وقطرات المطر؛ الثلج وقشرة الثلج*.

هناك عدد قليل من الأسماء التي تظهر فقط كما صيغ الجمع: *مقصات وملاقط؛ والبناطلين والسرراويل والجينز، الخ*.

LECTURE 7

Deixis كلمات الإشارة

Deixis

Very common words in our language can't be interpreted at all, if we don't know the physical context of the speaker. These are words such as *here* and *there*, *this* or *that*, *now* and *then*, *yesterday*, *today* or *tomorrow*, as well as pronouns such as *you*, *me*, *she*, *him*, *it*, *them*. Some sentences of English are virtually impossible to understand if we don't know who is speaking, about - whom, where and when.

كلمات الإشارة

لا يمكن تفسير الكلمات الشائعة جداً في لغتنا على الإطلاق، إذا كنا لا نعرف السياق المادي للمتحدث. هذه الكلمات مثل *هنا* و*هناك*، و*هنا* أو *ذاك*، *الآن* و*في ذلك الوقت*، *أمس*، *اليوم* أو *غداً*، وكذلك الضمائر مثل *أنت*، *أنا*، *هي*، *هو*، *هذا*، *هم*. بعض الجمل في اللغة الإنجليزية من المستحيل تقريباً أن نفهم إذا كنا لا نعرف من يتحدث، عن - من، أين ومتى.

You'll have to bring it back tomorrow because she isn't here today.

Out of context, this sentence is really **vague**.

(i.e. that the delivery driver will have to return on February 15 to Building 7 with the large PlayStation box addressed to Khalid Ali).

tomorrow and *here* are obvious examples of bits of language that we can only understand in terms of the speaker's intended meaning. They are technically known as **deictic expressions**, from the **Greek word deixis, which means "pointing"** via language.

سيكون عليك إعادته غداً لأنها ليست هنا اليوم.

خارج السياق، هذه الجملة **مبهمة** في الواقع.

(مثال أن سائق التسليم سوف يضطر للعودة في ١٥ فبراير لمبنى ٧ مع صندوق البلاي ستيشن الكبير الموجه لعنوان خالد علي)

غداً و*هنا* أمثلة واضحة على أجزاء صغيرة من اللغة التي يمكننا أن نفهمها فقط من حيث المعنى المقصود للمتحدث. هما معروفان من الناحية الفنية بوصفهما **تعبيراً إشارياً**، من إشارة الكلمة اليونانية **deixis** التي تعني "يشير" عبر اللغة.

We use deixis to point to things (*it, this, these boxes*) and **people** (*him, them, those students*), sometimes called **personal deixis**.

Words and phrases used to **point to a location** (*here, there, near that*) are examples of **spatial deixis**, and those used to **point to a time** (*now, then, last week*) are examples of **temporal deixis**.

نحن نستخدم **deixis** للإشارة إلى الأشياء (*هذا، هذه العلب*) والناس (*هو، هم، هؤلاء الطلاب*)، وتسمى أحياناً **الإشارة الشخصية**.

الكلمات والعبارات المستخدمة للإشارة إلى الموقع (*هنا، هناك، قرب ذلك*) هي أمثلة على الإشارة المكانية، وتلك المستخدمة للإشارة إلى الوقت (*الآن، في ذلك الوقت، الأسبوع الماضي*) هي أمثلة على الإشارة الزمنية.

All these **deictic expressions** have to be interpreted in terms of which **person, place** or **time** the speaker has in mind.

We make a broad distinction between what is marked as **close to the speaker** (*this, here, now*) and **what is distant** (*that, there, then*).

كل هذه التعبيرات الإشارية يجب أن يتم تفسيرها من حيث من هو الشخص أو المكان أو الوقت الذي يضعه المتحدث في باله.
ونحن نميز تمييز واسع النطاق بين ما هو قريب من المتحدث (هنا، هنا، الآن) وما هو بعيد (ذلك، هناك، في ذلك الوقت).

We can also indicate whether movement is **away from the speaker's location** (*go*) or **toward the speaker's location** (*come*). If you're looking for someone and she appears, moving toward you, you can say, *Here she comes!* If, however, she is moving away from you in the distance, you're more likely to say, *There she goes!* The same deictic effect explains the different situations in which you would tell someone to, *Go to bed* vs. *Come to bed*.

يمكننا أيضاً أن نبيّن ما إذا كانت الحركة بعكس إتجاه موقع المتكلم (الذهاب) أو بإتجاه موقع المتكلم (القدوم). إذا كنت تبحث عن شخص ما، وظهرت، تتحرك بإتجاهك، يمكنك أن تقول، *هذه هي قادمة!* إذا كانت، مع ذلك، تتحرك بعكس إتجاهك في المسافة، المرجح أن تقول، *تلك هي ذاهبة!* نفس التأثير الإشاري يوضح الحالات المختلفة التي كنت لتخبر أحداً، *للذهاب إلى السرير* مقابل *تعال إلى السرير*.

People can actually **use deixis to have some fun**. The coffee-shop owner who puts up a big sign that reads *Free Coffee Tomorrow* (to get you to return to the coffee-shop) can always claim that you are just one day too early for the free drink.

يمكن للناس فعلاً استخدام الإشارة للحصول على بعض التسلية. صاحب المقهى الذي يضع لافتة كبيرة التي تُقرأ *قهوة مجانية غداً* (لتجعلك تعود إلى المقهى) يمكن أن يدعي دائماً أنك جئت مبكراً جداً أي يوم واحد فقط قبل اليوم المحدد للمشروب المجاني.

One basic way of referring to something is to point to it. Every language has **deictic words** which 'point' to 'things' in the physical-social context of the speaker and addressee. For example, if we should encounter a written or recorded message like:

I was disappointed that you didn't come this afternoon.

I hope you'll join us tomorrow.

We wouldn't be able to identify the referents of *I, you, us, this afternoon* or *tomorrow*; **The meaning of any deictic elements can only be interpreted through their contexts.**

طريقة واحدة أساسية للإشارة إلى شيء ما هي لتشير إلى ذلك. كل لغة لها كلمات إشارية التي تشير إلى الأشياء في السياق المادي والاجتماعي من المتحدث والمتحدث إليه. على سبيل المثال، إذا كان لنا أن نواجه رسالة مكتوبة أو مسجلة مثل:

شعرت بخيبة أمل أنك لم تأت بعد ظهر هذا اليوم.
أتمنى منك أن تنضم إلينا غداً.

English deictic words include

(1) **Personal deixis:** *I, you* and *we*, which 'point' to the participants in any speech; *he, she, it* and *they*, when used to refer to others in the environment.

(2) **Spatial deixis:** *here* and *there*, which designate space close to the speaker or farther away; *this/these* and *that/those*, which indicate entities close to or removed from the speaker.

(3) **temporal deixis:** *now, then, yesterday, today, tomorrow, last week, next month*, etc. all relative to the time.

الكلمات الإشارية الإنجليزية تشمل

(١) الإشارة الشخصية: أنا، أنت ونحن ، والتي 'تشير' للمشاركين في أي خطاب. هو، هي، هذا وهم، تستخدم عندما تشير إلى الآخرين في المحيط.

(٢) الإشارة المكانية: هنا وهناك، والتي تشير إلى المسافة القريبة من المتحدث أو الأبعد. هذا/هؤلاء و ذلك/هؤلاء، والتي تشير إلى الكيانات القريبة أو المبعدة عن المتحدث.

(٣) الإشارة الزمنية: الآن، في ذلك الوقت، أمس، اليوم، غداً، الأسبوع الماضي، الشهر المقبل، الخ. كلها تنتسب للوقت.

Words which can be deictic are not always so

Today and *tomorrow* are deictic in "We can't go today, but tomorrow will be fine." They are **not deictic** in "Today's costly apartment buildings may be tomorrow's slums."

Similarly, *here* and *there* are deictic in "James hasn't been here yet. Is he there with you?"

They are **not deictic** in "The children were running here and there."

The pronoun *you* is **not deictic** when used with the meaning 'one; any person or persons,' as in "You can lead a horse to water but you can't make him drink."

الكلمات التي يمكن أن تكون إشارية ليست دائماً هكذا

اليوم وغداً إشارية في "لا يمكن أن نذهب اليوم، ولكن غداً سوف يكون على ما يرام." وهي ليست إشارية في "قد تكون المباني المكلفة السكنية اليوم الأحياء الفقيرة للغد."

وبالمثل، هنا وهناك إشارية في "جيمس لم يأتي إلى هنا حتى الآن. هل هو هناك معك؟" وهي ليست إشارية في "كان الأطفال يركضون هنا وهناك."

الضمير أنت ليست إشارية عند استخدامها مع المعنى "أحدهم؛ أي شخص أو أشخاص"، كما في "يمكنك أن يقود الحصان إلى الماء ولكن لا يمكنك إجباره على الشرب."

Anaphora

We usually make a distinction between introducing new referents (a puppy) and referring back to them (the puppy, it).

We saw a funny YouTube video about a boy washing a puppy in a small bath.

The puppy started struggling and shaking and the boy got really wet.

When he let go, it jumped out of the bath and ran away.

الجناس: نحن عادة نتميز بين إدخال مرجعيات جديدة (جرو) وبالرجوع لهم (الجرو، ذلك)

شاهدنا شريط فيديو يوتيوب مضحك عن صبي يغسل جرو في حمام صغير.

بدأ جرو يناضل ووينتفض وتبلل صبي حقاً.

عندما دعاه وشأنه، قفز من الحمام وولى هارباً.

In this type of referential relationship, the second referring expression is an example of anaphora (“**referring back**”).

The first mention is called **the antecedent**.

So, in our example, **a boy, a puppy** and **a small bath** are antecedents and **The puppy, the boy, he, it** and **the bath** are anaphoric expressions.

في هذا النوع من العلاقة المرجعية، التعبير الإشاري الثاني هو مثال على الجنس ("يرجع إلى").
المذكور الأول يسمى السابقة.

وهكذا، في مثالنا، **صبي، جرو وحمّام صغير** هي **سابقات والجرو، الصبي، هو، هذا والحمّام** هي **تعبيرات جناسية**.

Anaphora can be defined as subsequent reference to an already introduced entity.

Mostly we use anaphora in texts to maintain reference. The connection between an **antecedent** and an **anaphoric expression** is created by use of a pronoun (**it**), or a phrase with the plus the antecedent noun (**the puppy**), or another noun that is related to the antecedent in some way (**The little dog ran out of the room**).

الجناس يمكن تعريفها بأنها إشارة تابعة إلى كيان مقدم سابقاً.

في الغالب نستخدم الجنس في النصوص للحفاظ على المرجعية. العلاقة بين السابقة والتعبير الجناسي يتم إنشاؤها عن طريق استخدام الضمير (**هو**)، أو عبارة مع إضافتها إلى سابقة إسمية (**الجرو**)، أو إسماً آخر ينتسب إلى السابقة بطريقة ما (**الكلب الصغير ركض خارجاً من الغرفة**).

LECTURE 8

Collocations التجميع المتناسق

Collocations

Words tend to occur with other words: *blond + hair.*

Fast car not quick car! Fast food not quick food.

Quick glance not fast glance. Quick meal not fast meal.

These examples help to illustrate Firth's (1951) argument: "You shall know a word by the company it keeps."

Certain words tend to appear together or "keep company". This keeping company is what is called in semantics "**collocation**".

التجميع المتناسق

كلمات تميل إلى أن تتواجد مع كلمات أخرى: شعر + أشقر

سيارة سريعة وليس سيارة مستعجلة! الوجبات السريعة وليس الوجبات المستعجلة.

لمحة خاطفة وليس لمحة سريعة. وجبة سريعة وليس وجبة مستعجلة.

هذه الأمثلة تساعد على توضيح حجة فيرث (١٩٥١) قائلاً: "عليك أن تفهم الكلمة عن طريق الرفقة التي معها".
بعض الكلمات تميل للظهور معاً أو "تأتي برفقة". هذه الرفقة هو ما يسمى في علم الدلالة "التجميع المتناسق".

A collocation is a pair or group of words that are often used together. These combinations sound natural to native speakers, but how about students of English?

Some collocations are fixed, for example *take a photo*, where no word other than *take* collocates with *photo* to give the same meaning.

Some collocations are more open, where several different words may be used to give a similar meaning, for example *keep to / stick to the rules*.

التجميع المتناسق هو زوج أو مجموعة من الكلمات التي غالباً ما تستخدم معاً. هذه المجموعات يسميها بشطل طبيعي الناطقين بها، ولكن ماذا عن طلاب اللغة الإنجليزية؟

يتم إصلاح بعض التجميعات المتناسقة، على سبيل المثال **إلتقاط صورة**، حيث لا يوجد كلمة أخرى غير **إلتقاط** تجتمع بشكل متناسق مع **صورة** لإعطاء نفس المعنى.

بعض التجميعات المتناسقة أكثر حرية، حيث يمكن استخدامها عدة كلمات مختلفة لإعطاء معنى مشابه، على سبيل المثال **حفاظ على / إلزم القوانين**.

Here are some more examples of collocations:

1. You must make an effort and study for your exams (**NOT** do an effort)
2. Did you watch TV last night? (**NOT** look at TV)
3. This car has a very powerful engine. (**NOT** strong engine)

Sometimes, a pair of words may not be absolutely wrong, and people will understand what is meant, but it may not be the natural, normal collocation.

I did a few mistakes vs. *I made a few mistakes*.

وهنا بعض الأمثلة أكثر من رصف:

١. يجب بذل الجهد والدراسة للإمتحانات الخاصة بك. (ليس فعل الجهد)
٢. هل شاهدت التلفزيون ليلة البارحة؟ (ليس نظرت للتلفزيون)
٣. هذه السيارة لديها محرك قوي جداً. (ليس محرك جبار)

في بعض الأحيان، زوج من الكلمات قد لا يكون خاطئ تماماً، والناس سوف تفهم ما هو المقصود، ولكن قد لا يكون التجميع المتناسق الطبيعي العادي.
عملت بعض الأخطاء مقابل فعلت بعض الأخطاء.

Why learn collocations?

- a) Give you the **most natural way to say something**: smoking is **strictly forbidden** is more natural than smoking is **strongly forbidden**.
- b) Give you **alternative ways of saying something**, which may be more expressive or more precise: instead of repeating, It was **very cold and very dark**, we can say It was **bitterly cold and pitch dark**.
- c) **Improve your style in writing**: instead of saying poverty **causes crime**, you can say poverty **breeds crime**; instead of saying a **big meal** you can say a **substantial meal**.

لماذا نتعلم التجميع المتناسق؟

- أ) تعطيك أكثر طريقة طبيعية لتقول شيئاً: (التدخين ممنوع منعاً باتاً) هو أكثر طبيعياً (من التدخين ممنوع منعاً بقوة)
- ب) تعطيك طرق بديلة لتقول شيئاً، والذي قد يكون أكثر تعبيراً أو أكثر دقة: فبدلاً من تكرار، كان بارداً جداً ومظلماً جداً
- ج) يمكننا أن نقول كان برد قارس وظلام دامس.
يحسن أسلوبك في الكتابة: بدلاً من أن تقول الفقر يسبب الجريمة، يمكنك القول الفقر يولد الجريمة؛ بدلاً من أن تقول وجبة ضخمة تستطيع أن تقول وجبة رئيسية.

Finding collocations

You can train yourself to notice them whenever you read or listen to anything in English.

1. Cathy had promised to **give** her sister **a call** as soon as she got home but she decided to **run** herself **a bath** first. She had **a sharp pain** in her side and hoped that **a hot bath** might **ease the pain**.
2. any good learner's dictionary. For example, **sharp**
a sharp pain → **a sharp bend/turn... a sharp difference/distinction... a sharp increase/drop**

Learning collocations is not so different from learning any vocabulary item. There are many different types of collocations.

إيجاد التجميع المتناسق

يمكنك تدريب نفسك لتلاحظها كلما قرأت أو استمعت إلى أي شيء باللغة الإنجليزية.
١. وعدت كاثرين بإعطاء شقيقتها مكالمته في أقرب وقت عند وصولها للمنزل لكنها قررت أخذ استحمام أولاً. كان لديها ألم

حاد في جانبها، وكانت تأمل في أن الحمام الساخن قد يخفف من الألم.

٢. أي قاموس للمتعلم الجيد. على سبيل المثال، حادة

ألم حاد ← منعطف حاد / لفة... إختلاف حاد / تمييز... زيادة حادة / انخفاض

تعلم التجميع المتناسق لا يختلف كثيراً عن تعلم أي شيء من معاني المفردات. هناك أنواع عديدة مختلفة من التجميعات المتناسقة .

Adjectives and nouns

Notice adjectives that are typically used with particular nouns.

Jean always wears **bright color**.

We had **a brief chat** about the exams.

Unemployment is **a major problem** for the government at the moment.

الصفات و الأسماء

لاحظ الصفات التي تستخدم عادة مع أسماء معينة.

جين ترتدي دائماً ألوان زاهية.

دردشنا دردشة مختصرة حول الامتحانات.

البطالة مشكلة رئيسية لدى الحكومة في الوقت الراهن.

Nouns and verbs

The examples below are all to do with economics and business:

The **economy boomed** in the 1990s, [the economy was very strong]

The **company has grown** and now employs 50 more people than last year.

The **company has expanded** and now has branches in most major cities.

The **two companies merged** in 2003 and now form one very large corporation.

الأسماء والأفعال

الأمثلة أدناه هي كلها لها علاقة بالاقتصاد والأعمال:

ازدهر الاقتصاد في التسعينيات الميلادية [كان الاقتصاد قوياً جداً]

نمت الشركة ويعمل الآن ٥٠ شخصاً أكثر من العام الماضي.

توسعت الشركة ولها فروع في معظم المدن الكبرى الآن.

اندمجت الشركتان في عام ٢٠٠٣، والآن تشكل شركة واحدة كبيرة جداً.

Noun + noun (a... of...)

Sam read the lies about him, he felt **a surge of anger**, [literary: a sudden angry feeling]

Every parent feels **a sense of pride** when their child does well or wins something.

اسم + اسم

سام قرأ الأكاذيب التي كتبت عنه، شعر بموجة من الغضب، [الأدبية: شعور بالغضب المفاجئ] .

كل من الوالدين يشعر بإحساس الفخر عندما يقوم طفلها بعمل جيد أو يفوز بشيء ما.

Verbs and expressions with prepositions

I was **filled with horror** when I read the newspaper report of the explosion.

When she spilt juice on her new skirt the little girl **burst into tears**, [suddenly started crying].

الأفعال والتعبيرات مع الظروف

ملئت بالرعب عندما قرأت تقرير الصحيفة عن الانفجار.
عندما انسكب العصير على تنورتها الجديدة **انهمرت دموع** الطفلة، [بدأت البكاء فجأة].

Verbs and adverbs

Some verbs have particular adverbs which regularly collocate with them.

She **pulled steadily** on the rope and helped him to safety, [pulled firmly and evenly]

He **placed** the beautiful vase **gently** on the window shelf.

'I love you and want to marry you,' Derek **whispered softly** to Marsha.

She **smiled proudly** as she looked at the photos of her new grandson.

الأفعال والأحوال

بعض الأفعال لها أحوال خاصة تجتمع معها بشكل منتظم.
سحبت الحبل **بثبات** و ساعدته إلى بر الأمان، [سحبت بحزم وبشكل متساو]
وضع المزهريّة الجميلة **بلطف** على رف النافذة.
ديرىك همس بهدوء إلى مارشا، 'أنا أحبك و أريد أن أتزوجك'.
ابتسمت بفخر وهي تنظر إلى صور حفيدها الجديد.

Adverbs and adjectives

They are **happily married**.

I am **fully aware** that there are serious problems. [I know well]

Harry was **blissfully unaware** that he was in danger. [Harry had no idea at all, often used about something unpleasant]

الأحوال والصفات

هما **متزوجان وبسعادة**.
وأنا **أدرك تماماً** أن هناك مشاكل خطيرة. [أنا أعلم جيداً]
كان هاري **بمنتهى السعادة ويجهل** انه في خطر. [لم يكن لدى هاري أي فكرة على الإطلاق، غالباً ما تستخدم عن شيء غير سار]

Synonyms and confusable words

Words meaning "old"

I met an **old friend** the other day. It's a very **old building**.

She studied **ancient history**. In **ancient times**, life was very hard.

This shop sells **antique furniture**. She collects **antique jewelry**, [old and valuable]

I helped an **elderly person** who was trying to cross the road, [elderly is more polite than old]

المترادفات والكلمات المحيطة

كلمات تعني "قديم"

التقيت بصديق قديم في ذلك اليوم. انه مبنى قديم جداً.
درست التاريخ القديم. في العصور القديمة، كانت الحياة صعبة للغاية.
هذا المحل يبيع الأثاث العتيق. انها تجمع المجوهرات العتيقة، [القديمة وقيمة]
لقد ساعدت شخص مسن كان يحاول عبور الطريق، [مسن هو أكثر تهذيباً عجوز]

Other synonym pairs synonyms

charge vs. **load**

injure vs. **damage**

grow vs. **raise**

I need to **charge** my phone. [used for electrical items]

They **loaded** the van/truck and drove away.

Three **injured** people were taken to hospital.

The shop tried to sell me a **damaged** sofa.

In the south the farmers **grow** crops.

In the north the farmers mostly **raise** cattle.

اقتران مرادف بمترادفات أخرى

شحن مقابل تحميل

جرح مقابل تالف

يزرع مقابل يري

أنا بحاجة إلى شحن هاتفي. [المستخدمة في الأدوات الكهربائية]

حملوا الفان / الشاحنة واقتادوها بعيداً.

نقل الجرحى الثلاثة الى المستشفى.

حاول المتجر بيعي أريكة تالفة.

في الجنوب يزرع المزارعون المحاصيل.

في الشمال يري المزارعون الماشية.

LECTURE 9

Presupposition الإفتراض

Presupposition

When we use a **referring expression** like *this*, *he* or *Shakespeare*, we usually assume that our **listeners can recognize which referent is intended**. In a more general way, we design our linguistic messages on the basis of large-scale assumptions about what our listeners already know. Some of these assumptions may be mistaken, of course, but mostly they're appropriate.

What a speaker assumes is true or known by a listener can be described as a presupposition.

الإفتراض

عندما نستخدم تعبيراً مرجعياً مثل *هذا*، *هو* أو *شكسبير*، فإننا نفترض عادة أن مستمعينا يمكنهم التعرف على ما هو مقصود. بطريقة عامية أكثر، نحن نخط الرسائل اللغوية لدينا على أساس إفتراضات على نطاق واسع حول ما يعرفه مستمعينا بالفعل. بعض هذه الإفتراضات يمكن أن تفهم بشكل خاطئ بطبيعة الحال، ولكن في الغالب تكون مناسبة. ما يفترضه المتحدث صحيح أو معروف من قبل المستمع يمكن وصفه بأنه إفتراض.

If someone tells you *Your brother is waiting outside*, there is **an obvious presupposition that you have a brother**.

If you are asked *Why did you arrive late?*, there is **a presupposition that you did arrive late**.

And if you are asked the question *When did you stop smoking?*, there are at least **two presuppositions** involved. In asking this question, **the speaker presupposes that you used to smoke and that you no longer do so**.

إذا قال لك شخص *أخوك ينتظر في الخارج*، هناك إفتراض واضح أن لديك أخ. إذا سُئلت *لماذا وصلت متأخراً؟*، هناك إفتراض أنك وصلت في وقت متأخر. وإذا سُئلت *متى توقفت عن التدخين؟*، هناك على الأقل إفتراضين معنيين. في هذا السؤال، يفترض المتحدث الذي أنك كنت تدخن و لم تعد تفعل ذلك.

Questions like this, with built-in presuppositions, are very useful devices for trial lawyers. If the defendant is asked by the district attorney, Okay, Mr. Buckingham, *how fast were you going when you ran the red light?*, there is **a presupposition that Mr. Buckingham did in fact run the red light**. If he simply answers the How fast part of the question, by giving a speed, he is behaving as if the presupposition is correct.

أسئلة من هذا القبيل، مع وجود إفتراضات ضمنها، هي وسائل مفيدة جداً للمحامين في المحاكمة. وإذا سُئل المتهم من قبل المدعي العام، حسناً، سيد باكنغهام، *ما مدى سرعتك عندما قطعت الإشارة الحمراء؟*، هناك إفتراض أن السيد باكنغهام في الواقع قطع الإشارة الحمراء. إذا أجاب ببساطة عن جزئية مدى سرعتك، من خلال إعطاء سرعة، فإنه يتصرف كما لو كان الإفتراض صحيح.

One of the **TESTS** used to check for the presuppositions underlying sentences involves **negating a sentence** with a particular presupposition and checking if the presupposition remains true.

Whether you say *My car is a wreck* or the negative version *My car is not a wreck*, the **underlying presupposition (I have a car) remains true** despite the fact that the two sentences have opposite meanings.

This is called the “**constancy under negation**” test for **identifying a presupposition**.

إحدى الإختبارات المستخدمة للتحقق من الجمل الافتراضات الكامنة يعني **نفي الجملة** مع افتراض معين والتحقق إذا بقي الافتراض صحيحاً. سواء كنت تقول **سيارتي حطام** أو النسخة السلبية **سيارتي ليست حطام**، والافتراض الأساسي **(لدي سيارة) يبقى صحيحاً** على الرغم من أن الجملتين لها معنى معاكس. وهذا يسمى "الثبات تحت النفي" اختبار لتحديد الافتراض.

If someone says, *I used to regret marrying him, but I don't regret marrying him now*, the **presupposition (I married him) remains constant** even though the verb regret changes from affirmative to negative.

إذا كان شخص يقول، **كنت نادماً على زواجي منه، ولكنني لست نادماً على الزواج منه الآن**، الافتراض (تزوجته) لا تزال ثابتة على الرغم من أن الفعل ندم تغير من الإيجاب إلى السلبية.

التمارين مع الحل

What is one obvious presupposition of a speaker who says:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| (a) Your clock isn't working. | <u>That you have a clock.</u> |
| (b) Where did he find the money? | <u>That the money is with you.</u> |
| (c) We regret buying that car. | <u>That you bought the car.</u> |
| (d) The king of France is bald. | <u>That he is the King of France.</u> |

The following sentences make certain presuppositions. What are they?

- | | |
|--|--|
| (a) The police ordered the minors to stop smoking. | <u>That the minors were smoking.</u> |
| (b) That her pet turtle ran away made Emily very sad | <u>That she had a pet turtle.</u> |
| (c) Even Fred passed. | <u>That fred also took the exam.</u> |
| (d) Lisa wants more popcorn. | <u>That Lisa already has some popcorn.</u> |
| (e) Jill went into a nearby house. | <u>That Jill is inside the house.</u> |

LECTURE 10

Speech Acts أفعال الكلام

There are different kinds of context:

هناك أنواع مختلفة من السياق:

1. **Linguistic context** (i.e., co-text). The linguistic context of a word is the set of other words used in the same phrase or sentence. The surrounding co-text has a strong effect on what we think the word probably means. E.g., **bank** as a homonym, a single form with more than one meaning.

Q. How do we know which meaning is intended?

A. Via linguistic context.

١. **السياق اللغوي** (أي، شارك في النص) السياق اللغوي للكلمة هو مجموعة من الكلمات الأخرى المستخدمة في نفس العبارة أو الجملة. المحيط المشارك في النص له تأثير قوي على ما نفكر به بأن ماذا تعني الكلمة على الأرجح. على سبيل المثال ، **bank** باعتباره مجانسة، شكل واحد مع أكثر من معنى واحد.

السؤال : كيف نعرف ما هو المعنى المقصود؟
الجواب: من خلال السياق اللغوي.

If the word **bank** is used in a sentence with words like steep or overgrown?
If we hear someone say that she has to get to the **bank** to withdraw some cash?
We know from this **linguistic context** which type of **bank** is intended.

إذا تم استخدام كلمة **bank** في جملة مع كلمات مثل حاد أو متضخمة ؟
إذا نسمعنا أحدهم تقول أنه يجب أن تصل إلى **البنك** لسحب بعض النقود؟
نحن نعرف من هذا السياق اللغوي أي نوع من **bank** يقصد.

2. We also know how to interpret words on the basis of **physical context**. If we see the word **BANK** on the wall of a building in a city? The relevant context is our mental representation of those aspects.

٢. نحن نعرف أيضاً كيفية تفسير الكلمات على أساس **السياق المادي**. إذا كان لنا أن نرى **BANK** كلمة على جدار مبنى في مدينة ما؟ في سياق ذو صلة هو التمثيل العقلي لدينا من تلك الجوانب.

Speech acts

There are ways in which we interpret the meaning of an utterance in terms of what the speaker intended to convey... to “**interpret the function of**” what is said?
In general, we recognize the type of “**action**” performed by a speaker with the utterance, such as “**requesting,**” “**commanding,**” “**questioning**” or “**informing.**”
We can **define a speech act** as the action performed by a speaker with an utterance.
E.g., *I'll be there at six* = **promising**

أفعال الكلام

هناك الطرق التي نفسر بها معنى الكلام من حيث ما ينوي المتكلم نقله لنا ... لـ "وظيفة التفسير" لما يقال؟ بشكل عام، فإننا ندرك نوع "الفعل" الذي يقوم به المتكلم مع الكلام، مثل "طلب"، "أمر"، "استجواب" أو "اعلام". يمكن أن نحدد فعل الكلام كعمل يقوم به أحد المتحدثين مع الكلام. على سبيل المثال، سأكون هناك في السادسة = واعد

Direct vs. Indirect speech acts

We usually use certain syntactic structures.

أفعال الكلام المباشر مقابل أفعال الكلام الغير مباشر

نحن عادة نستخدم بعض التراكيب النحوية.

	Structure التركيب	Function الوظيفة
Did you eat the pizza? هل أكلت البيتزا؟	Interrogative صيغة الاستفهام	Question سؤال
Eat the pizza! كُل البيتزا!	Imperative صيغة الأمر	Command أمر
You ate the pizza. أكلت البيتزا.	Declarative صيغة التصريح	Statement تصريح

When an **interrogative structure** is used with the function of a question, it is described as a **direct speech act**.

When we don't know something and we ask someone for the information. **Can you ride a bicycle?**

عند استخدام **صيغة الاستفهام** مع وظيفة السؤال، يوصف بأنه **فعل الكلام المباشر**. عندما لا نعرف شيئاً ونسأل شخص عن المعلومات. **أيمكنك ركوب دراجة؟**

Compare that utterance with **Can you pass the salt?** Here, we are not asking a question about someone's ability; we don't use this structure as a **question** at all. We use it to make a **request**.

قارن ذلك مع الكلام **أيمكنك تمرير الملح؟** هنا، نحن لا نسأل سؤالاً حول قدرة شخص ما. نحن لا نستخدم هذا التركيب **كسؤال** على الإطلاق. نستخدمها لتقديم **طلب**.

That is, we are using a syntactic structure associated with the function of a **question**, but in this case with the function of a **request**. This is an example of an **indirect speech act**.

Whenever one of the structures is used to perform a function other than the one listed before, the result is an **indirect speech act**.

ذلك بعيداً عن السؤال، نحن نستخدم تركيباً نحوية مرتبطة مع وظيفة **السؤال**، ولكن في هذه الحالة مع وظيفة **الطلب**. وهذا مثال على **فعل الكلام غير المباشر**. كلما استخدم أحد التراكيب لأداء وظيفة أخرى غير تلك المذكورة قبل، تكون النتيجة هي **فعل الكلام غير المباشر**.

The utterance **You left the door open** has a declarative structure (statement = direct speech act)

الكلام تركت الباب مفتوحاً لديها تركيبية تصريحية (التصريح = فعل الكلام المباشر)

However, if you say this to someone who has just come in and it's really hot outside, **you would want that person to close the door**. You are not using the **imperative structure**. You are using a **declarative structure** to make a **request**.

It's another example of an **indirect speech act**.

مع ذلك، إذا كنت تقول لشخص ما قد دخل للتو، حقاً الجو حار في الخارج، أنت تريد من هذا الشخص أن يغلق الباب. أنت لا تستخدم صيغة الأمر. أنت تستخدم الصيغة التصريحية لتقديم طلب. انها مثال آخر على فعل الكلام غير المباشر.

It is possible to have **strange effects** if one person fails to recognize another person's **indirect speech act**.

من الممكن أن يكون لها آثار غريبة إذا فشل شخص واحد في التعرف على فعل الكلام غير المباشر لشخص آخر.

A visitor, carrying his luggage, looking lost, stops someone

زائر، ويحمل أمتعته، يبدو وكأنه ضال طريقه، يوقف شخص ما

VISITOR: الزائر	Excuse me. Do you know where the Al-Bilad Hotel is? لو سمحت. هل تعرف أين فندق البلاد؟
PASSER-BY: الشخص العابر بجانبه	Oh sure, I know where it is. (and walks away) أوه بالتأكيد، وأنا أعرف أين هو. (ويكمل مشيه ذاهباً)

Here, the visitor uses (Do you know...?) a form normally associated with a **question**, and the passer-by answers that **question** literally (I know...).

direct speech act vs. indirect speech act "request"

هنا، يستخدم الزائر (هل تعرف...؟) صيغة ترتبط عادة مع السؤال، والشخص العابر بجانبه يجيب على السؤال حرفياً (وأنا أعلم...).

أفعال الكلام المباشر مقابل أفعال الكلام الغير مباشر "طلب"

Speech Act Theory (Book: How to Do Things with Words)

The word **acts** entails doing actions. Within a specific context, Austin (1962) states that **"to say something is to do something"**.

E.g., If a minister **declares** two people husband and wife, they are now legally together in a way that they were not before that utterance.

Therefore, when someone says **"I'm sorry"**, it is not only to state the fact that he or she feels sorry but also to carry out the speech act of apologizing.

نظرية فعل الكلام (كتاب: كيف أن تفعل أشياء مع كلمات)

الكلمة تفعل ما تستلزم به الأفعال. في سياق معين، أوستن (1962) تنص على أن "أن تقول شيئاً هو أن تفعل شيئاً". مثلاً، إذا صرح وزير بأن شخصين زوج وزوجة، هم الآن معاً بشكل قانوني، بأسلوب أنهم لم يكونوا معاً قبل ذلك الكلام. لذلك، عندما يقول شخص ما "أنا آسف"، ليس فقط لتصريح الحقيقة أنه أو أنها تشعر بالأسف ولكن أيضاً لتنفيذ فعل كلام الاعتذار.

Austin distinguishes three different acts/forces in any given speech act.

“Do you have a watch?”

1. **The locutionary force:** what is actually said; the production of the words that make up the utterance.
2. **The illocutionary force:** the intended meaning of the utterance (**asking for the time**)
3. **The perlocutionary force:** the effect achieved by the utterance on the hearer. (**The action created; the listener looking at the watch and tell the time**)

أوستن يميز ثلاثة أفعال مختلفة / القوة في أي فعل كلام معطى.
“هل لديك ساعة؟”

١. **قوة أسلوب الكلام:** ما يقال بالفعل. إنتاج الكلمات التي تشكل الكلام .
٢. **قوة القصد بالكلام:** المعنى المقصود من الكلام (**السؤال عن الوقت**)
٣. **قوة تأثير الكلام:** التأثير المتحقق من خلال الكلام على المستمع. (**الفعل المولد ؛ المستمع ينظر للساعة ويخبر بالوقت**)

To interpret the intended meaning, the hearer needs to consider the **social context**. Failing to do that may lead the hearer to take out his watch and show it to the speaker possibly wondering why the speaker would want to see his or her watch.

لتفسير المعنى المقصود، يحتاج المستمع للأخذ بعين الإعتبار **السياق الاجتماعي**. الفشل في القيام بذلك قد يؤدي بالمستمع إلى إخراج ساعته ويريها للمتكم وربما يتساءل المستمع في نفسه لماذا يريد المتكم أن يرى ساعته أو ساعتها.

The main reason we use **indirect speech acts** seems to be that actions such as requests, presented in an indirect way (**Could you open that door for me?**), are generally considered to be more gentle or more polite in our society than direct speech acts (**Open that door for me!**).

السبب الرئيسي لاستخدامنا **أفعال الكلام غير المباشرة** هو أن إجراءات مثل الطلبات التي تقدم بطريقة غير مباشرة (**هل يمكنك فتح ذلك الباب لي؟**)، تعتبر عموماً أكثر لطفاً أو أكثر تهذيباً في مجتمعنا من أفعال الكلام المباشرة (**افتح هذا الباب لي!**).

LECTURE 11

Politeness التهذيب

Politeness

We can think of politeness in general terms as having to do with ideas like being **tactful, modest, and nice** to other people. In the study of **linguistic politeness**, the most relevant concept is “**face**.”

Your face, in pragmatics, is your public self-image. This is the emotional and social sense of self that everyone has and expects everyone else to recognize.

Politeness can be defined as **showing awareness and consideration of another person’s face**.

التهذيب

يمكن أن نفكر في التهذيب بصفة عامة أنه مرتبط بالأفكار مثل أن يكون **لبقاً، متواضعاً، ولطيفاً** مع الآخرين. في دراسة **التهذيب اللغوي**، المفهوم الأكثر أهمية هو “**الوجه**”. وجهك، في البراغماتيك، هي صورتك الذاتية العامة. هذا هو الشعور العاطفي والاجتماعي الذي يوجد لدى كل شخص، ويتوقع من الجميع أن يلاحظه. التهذيب يمكن تعريفه **بإظهار الانتباه و تدقيق النظر في وجه الشخص الآخر**.

If you say something that represents a threat to another person’s self-image, that is called a **face-threatening act**.

For example, if you use a direct speech act to get someone to do something (**Give me that file!**), you are behaving as if you have more social power than the other person. If you don’t actually have that social power (e.g. **you’re not a military officer or prison warden**), then you are performing a **face-threatening act**.

إذا كنت تقول شيئاً يمثل تهديداً للصورة الذاتية لشخص آخر، يسمى **فعل التهديد بالوجه**. على سبيل المثال، إذا كنت تستخدم فعل الكلام المباشر لجعل شخص ما يفعل شيئاً (**أعطني ذلك الملف!**)، أنت تتصرف كما لو كان لديك سلطة اجتماعية أكثر من الشخص الآخر. إذا لم تكن لديك فعلاً السلطة الاجتماعية (على سبيل المثال؛ لم تكن ضابط عسكري أو مدير السجن)، إذا أنت تنفذ **فعل التهديد بالوجه**.

An indirect speech act, in the form associated with a question (**Could you pass me that file?**), removes the assumption of social power.

You’re only asking if it’s possible. This makes your request less threatening to the other person’s face. Whenever you say something that lessens the possible threat to another’s face, it can be described **as a face-saving act**.

فعل الكلام غير المباشر، في شكل مرتبط بالسؤال (**هل يمكنك تمرير ذلك الملف؟**)، يبعد افتراض السلطة الاجتماعية. أنت تسأل فقط إذا كان ممكناً. وهذا يجعل طلبك أقل تهديداً لوجه الشخص الآخر. كلما قلت شيئاً يقلل من تهديد محتمل لوجه شخص آخر، فإنه يمكن أن يوصف بأنه عمل **لحفظ ماء الوجه**.

Politeness is about respecting the face of others.

التهديب هو عن احترام وجه الآخرين.

Positive politeness: is enhancing the positive face of others

التهديب الإيجابي: هو تعزيز الوجه الإيجابي للآخرين

- giving compliments إعطاء مجاملات
- using terms that indicate friendliness استخدام المصطلحات التي تشير الى الود
- thanking them شكرهم

Negative politeness: is respecting the negative face of others

التهديب السلبي: هو احترام الوجه السلبي للآخرين

- Using markers of deference استخدام علامات المراعاة
- Using indirect speech act to make orders or requests استخدام فعل الكلام غير المباشر في إصدار أوامر أو طلبات
- apologizing الإعتذار

We have both a negative face and a positive face. (Note that “negative” doesn’t mean “bad” here) **Negative face** is the need to be independent and free from imposition. **Positive face** is the need to be connected, to belong, to be a member of the group.

So, a **face-saving act** that emphasizes a person’s negative face will show concern about imposition (*I’m sorry to bother you...; I know you’re busy, but...*). A **face-saving act** that emphasizes a person’s positive face will show solidarity and draw attention to a common goal (*Let’s do this together...; You and I have the same problem, so...*).

لدينا على حد سواء وجه سلبي ووجه إيجابي. (لاحظ أن "سلبية" لا يعني "سيئة" هنا) **الوجه السلبي** هو الحاجة إلى أن تكون مستقلاً وخالية من فرض. **الوجه الإيجابي** هو الحاجة إلى أن تكون متصلاً، على أن تنتمي، لتكون عضواً في المجموعة.

لذلك، **فعل حفظ ماء الوجه** الذي يركز على الوجه السلبي للشخص سوف تظهر قلقها إزاء الفرض (**أنا آسف لإزعاجك ... وأنا أعلم أنك كنت مشغولاً ، ولكن ...**). **فعل حفظ ماء الوجه** الذي يركز على الوجه الإيجابي للشخص سوف تظهر التضامن ولفت الانتباه إلى هدف مشترك (**دعونا نعمل ذلك معاً ...؛ أنت وأنا لدينا نفس المشكلة، لذلك ...**).

Ideas about the appropriate language to mark politeness differ substantially from one culture to the next. If you have grown up in a culture that has directness as a valued way of showing solidarity, and you use **direct speech acts** (*Give me that chair!*) to people whose culture is more oriented to indirectness and avoiding direct imposition, then you will be considered **impolite**. You, in turn, may think of the others as vague and unsure of whether they really want something or are just asking about it (*Are you using this chair?*).

ان الأفكار حول اللغة المناسبة لتحديد التهذيب تختلف كثيراً من ثقافة إلى أخرى. إذا كنت قد كبرت في ثقافة لديها الصراحة كوسيلة قيمة لإظهار التضامن، وتستخدم **أفعال الكلام المباشرة** (**أعطني هذا الكرسي!**) للناس ذو الثقافة أكثر توجهاً إلى المراوغة وتجنب الفرض المباشر، فإنك سوف تعتبر **غير مهذب**. أنت، بدورك، قد تفكر في الآخرين كغامضون وغير متأكد ما إذا كانوا حقاً يريدون شيئاً أو مجرد يسألون عن ذلك (**هل تستخدم هذا الكرسي؟**).

Imagine that you need to borrow your friend's car.

This kind of request will impose **the negative face of your friend**.

If you are not interested in being polite, you may simply use a **declarative sentence** (**I need to borrow your car**) or **imperative** (**Lend me your car**). You can soften your imperative by adding (**please**).

تخيل أنك بحاجة إلى استعارة سيارة صديقك.

وهذا النوع من الطلب يفرض **الوجه السلبي لصديقك**.

إذا كنت لا ترغب في أن تكون مهذباً، يمكنك ببساطة استخدام الجملة التصريحية (**أنا بحاجة لاستعارة سيارتك**) أو جملة أمرية (**اعرني سيارتك**). يمكنك تخفيف صيغة الأمر عن طريق إضافة (**من فضلك**).

More polite: You can employ an **apology** (**I'm so sorry to impose...**), an **indirect request** (**I was wondering if I could...** or **Would you mind if I...**), or another marker of deference (**I know that this probably going to be a hassle for you...**).

أكثر تهذيباً: يمكنك استخدام **الاعتذار** (**أنا آسف لفرض ...**)، **طلب غير مباشر** (**كنت أتساءل إذا كان بإمكانك ... أو هل تمانع إذا ...**)، أو علامة أخرى من الاحترام (**أعلم أن هذا ربما سيكون متعب بالنسبة لك ...**).

Understanding how successful communication works is actually a process of interpreting not just what speakers say, but what they "**intend to mean**."

فهم كيفية عمل التواصل الناجح هو في الواقع عملية تفسير وليس فقط ما يقوله المتكلم، ولكن ما "**يريدون قصده**".

Exercise:

- Someone stands between you and the TV set you're watching, so you decide to say one of the following. Identify which would be direct or indirect speech acts.**
 - Move!
 - You're in the way.
 - Could you please sit down?
 - Please get out of the way.
- In these examples, is the speaker appealing to positive or negative face?**
 - If you're free, there's going to be a party at Yuri's place on Saturday.
 - Let's go to the party at Yuri's place on Saturday. Everyone's invited.
- Make this sentence more polite:**

"Give me a double cappuccino, no whip."

LECTURE 12

الاستعارات و التعابير الخاصة Metaphors & Idioms

Metaphor is a figure of speech in which a word (or a phrase) is applied to an object or action to which it is not literally applicable.

Many people think of a **metaphor** as a device reserved for *the use of authors poets*, but in fact, metaphor is so embedded in our language that we do not notice most of it. It has a prominent place in our daily conversation. We use metaphor when speaking about even commonplace ideas like **time**. We treat time just like money, or other valuable materials.

الاستعارة هي مجازية بحيث كلمة (أو عبارة) تطبق على شيء أو فعل التي بحيث أنها لا تنطبق حرفياً. كثير من الناس يعتقدون أن **الاستعارة** كجهاز مقتصرة على **استخدام الكتاب الشعراء**، ولكن في الواقع، الاستعارة جزء لا يتجزأ منه في لغتنا بحيث لا نلاحظ أكثرها. لها مكاناً بارزاً في حديثنا اليومي. نحن نستخدم الاستعارة عند الحديث عن أفكار مألوفة مثل **الوقت**. نتعامل مع الوقت تماماً مثل المال، أو مواد أخرى قيمة.

You're **wasting** my time.
This way will **save** you hours.
How do you **spend** time these days?
You need to **budget** your time.
I have **invested** a lot of time in this project.
He's living on **borrowed** time.

أنت **تضيّع** وقتي.
بهذه الطريقة سوف **توفر** لك ساعات.
كيف يمكنك أن **تقضي** الوقت في هذه الأيام؟
تحتاج إلى **وضع ميزانية** لوقتك.
لقد **استثمرت** الكثير من الوقت في هذا المشروع.
يعيش في **الوقت المستعار**.

What is the basis for this metaphor? There is no similarity between time and money. What brings these concepts together is the **perception** that **time** is like a valuable commodity that can be gained or lost.

ما هو الأساس لهذه الاستعارة؟ لا يوجد أي تشابه بين الوقت والمال. ما يجمع هذه المفاهيم معاً هو **الاعتقاد** بأن **الوقت** هو مثل سلعة قيمة يمكن كسبها أو خسارتها.

Conceptual Metaphor (refers to the understanding of one idea in terms of another)

Examples from George Lakoff and Mark Johnson's book "Metaphors We Live By" (1980)

الاستعارة الخيالية (يشير إلى فهم فكرة واحدة من حيث الأخرى)
أمثلة من جورج لاکوف و کتاب مارک جونسون "الاستعارات التي نعیش من خلالها" (١٩٨٠)

1) ARGUMENT IS WAR. In everyday language, we say: **الحجة هي الحرب** . في اللغة اليومية، نحن نقول: Your claims are **indefensible**.
 He **attacked every weak point** in my argument. **مطالباتك لا يمكن الدفاع عنها** .
 His criticisms were **right on target**. **هاجم كل نقطة ضعف في حجتي** .
 I've never **won** an argument with him. **كانت انتقاداته تماماً على الهدف** .
 He **shot down** all of my arguments. **لم يسبق لي ان فزت بحجة معه** .
اسقط كل حجتي .

2) TIME IS MONEY: we spend time or save it; we invest time, budget time, and sometimes run out of time; we can borrow time, or spare it.
 You may not consciously think of ideas as plants.

(١) الوقت هو المال: نحن نقضي على الوقت أو نحفظه. علينا أن نستثمر الوقت، نضع ميزانية للوقت، وأحياناً ينفذ الوقت؛ نحن يمكن أن نقترض الوقت، أو تجنبه. لا تستطيع التفكير بالأفكار كما النباتات.

3) IDEAS ARE PLANTS allows us to plant ideas, watch them grow, and hope that they come to fruition.

(٢) الأفكار هي النباتات تسمح لنا بزرع الأفكار، و مشاهدتها تنمو، ونأمل أن نؤتي ثمارها.

4) UNDERSTANDING IS SEEING. I see your point!

(٣) التفاهم هو الرؤية. أرى وجهة نظرك!

A spatial metaphor: involves the use of words that are primarily associated with spatial orientation to talk about **physical** and **psychological states**.

الاستعارة المكانية: ينطوي على استخدام الكلمات التي ترتبط في المقام الأول مع التوجه المكاني للحديث عن الحالات الجسدية والنفسية.

Emotions: happy is up العواطف: السعادة في الأعلى	Emotions: sad is down العواطف: الحزن في الأسفل
I'm feeling up أشعر وكأنني في القمة	I'm feeling down أشعر وكأنني في القاع
that boosted my spirits رفع ذلك معنوياتي	he fell in a depression سقط في الاكتئاب
my spirits rose ارتفعت معنوياتي	her spirits sank غرقت معنوياتها
You're in high spirits أنت بمزاج مرتفع	he's feeling low يشعر بالدنو
that gave me a lift أعطاني ذلك دفعة للأعلى	the depths of depression أعماق الإكتئاب

Physical health: health and life are up الصحة البدنية : الصحة والحياة في الأعلى	sickness and death are down المرض والموت في الأسفل
He's at the peak of health صحته ممتازة.	He's sinking fast إنه يغرق بسرعة.
She rose from the dead عادت للحياة	She come down with the flue نزلت بها نزلة برد
He's in top shape هو بأحسن حال	He's feeling under the weather يشعر أنه ليس على ما يرام

The basis for these **special metaphors** seems to relate to our physical experience: **Unhappiness and ill health** could mean tiredness and inactivity which involve being on one's back (**physically down**). In contrast, **happiness and good health** are often correlated with energy and movement, which involve being on one's feet (**physically up**).

الأساس لهذه **الاستعارات الخاصة** يبدو أنه متصل بتجربتنا المادية: **التعاسة وسوء الصحة** قد يعني التعب والخمول التي تنطوي على كونه مستلقى على ظهره (**جسدياً لأسفل**). في المقابل، غالباً ما ترتبط **السعادة والصحة الجيدة** مع الطاقة والحركة، والتي تنطوي على كونه واقف على قدمه (**جسدياً لأعلى**).

An idiom is an expression whose meaning cannot be derived directly from the string of words that make up the expression.

التعابير الخاصة هو التعبير الذي لا يمكن أن يستمد مباشرة من سلسلة من الكلمات التي تشكل التعبير.

For example, if something is a **piece of cake**, it is easy to do. If an idea is completely **off the wall**, you may not be able to **make heads or tails** of it. Whether you **hit books** or **hit the sack**, you aren't actually physically hitting anything. Your hands are not physically involved in **lending someone a hand** (Joke: what if the person did not return it?)

kick the bucket: to die أن يموت

fly off the handle: to lose one's temper أن يفقد الشخص أعصابه

spill the beans: to give away a secret or a surprise لإفشاء سر أو مفاجأة

red hearing: to introduce irrelevant arguments لتقديم حجج ليست ذات صلة

على سبيل المثال، إذا كان هناك شيء هو **piece of cake**، فمن السهل القيام به. إذا كانت الفكرة هي تماماً **off the wall**، قد لا تكون قادراً على **make heads or tails** منه. ما إذا كنت **hit books** أو **hit the sack**، لا تكون في الواقع تضرب أي شيء جسدياً. يدك لا يشاركون فعلياً في **lending someone a hand** (نكتة: ماذا لو الشخص لم يعدها لك)

Although an **idiom** is **semantically like a single word**, it does not function like one. Thus, we will not have a past tense *kick the bucketed. Instead, **it functions to some degree as a normal sequence of grammatical words**, so that the past tense's form is kicked the bucket.

على الرغم من أن **التعابير الخاصة** هي **دلالية** مثل كلمة واحدة، فإنها لا تعمل كواحدة. وبالتالي، لن يكون لدينا صيغة الماضي *kick the bucketed. بدلاً من ذلك، يعمل إلى حد ما على أنها تسلسل طبيعي من الكلمات النحوية، بحيث صيغة الماضي لها هي kicked the bucket.

But there are other grammatical restrictions

A large number of **idioms contain a verb and noun**, but although the verb may be placed in the past tense, the number of the noun can never be changed.

We have **spilled the beans**, but not *spilled the bean

*fly of the handles

*kick the buckets

*put on good faces

*blow one's tops

لكن هناك قيود نحوية أخرى

وهناك عدد كبير من التعابير الخاصة التي تحتوي على فعل واسم، ولكن على الرغم من أن الفعل قد يكون بصيغة الماضي، ألا أن عدد الاسم لا يمكن أبداً أن يتغير.

لدينا **spilled the beans**، ولكن ليس *spilled the bean

*fly of the handles

*kick the buckets

*blow one's tops

Exercise:

Idiom vs. Metaphor

An **idiom** is an expression where the meaning is not immediately apparent from a literal interpretation of the words.

A **metaphor** is a comparison made between **A** and **B**, where you say **A** actually is **B**, even though that's not literally true.

تمرين:

التعابير الخاصة مقابل **الاستعارة**

التعابير الخاصة هي تعبير حيث المعنى ليس واضحاً على الفور من التفسير الحرفي للكلمة.

الاستعارة هي مقارنة بين (ألف) و(باء)، حيث يمكنك القول أن (ألف) هي الواقع (باء)، على الرغم من أن هذا ليس صحيحاً حرفياً.

LECTURE 13

The Co-Operative Principle مبدأ التعاونية

In order to interpret an utterance correctly, one need to follow some conversation rules (**our understanding of how language is used in particular situations to convey a message**)

If I ask you:

Would you like to go to a movie tonight?

and you responded:

I have to study for an exam

من أجل تفسير الكلام بشكل صحيح، تحتاج الشخص إلى اتباع بعض قواعد المحادثة (فهمنا لكيفية استخدام اللغة في حالات معينة لنقل رسالة ما) إذا سألتك: هل تريد أن تذهب إلى السينما الليلة؟ وكان ردك: يجب أن أدرس للامتحان

I know that you are declining my invitation even though there is nothing in the literal meaning of the sentence that says no.

As speakers of a language, we are able to draw inferences about **what is meant but not actually said**.

أعلم أنك ترفض دعوتي على الرغم من أن ليس هناك شيئاً في المعنى الحرفي للجملة أنه يقول لا. كمتحدثين للغة ما، نحن قادرون على رسم استنتاجات حول ما هو المقصود، لكنه لم يقال في الواقع.

Information that is conveyed in that way is **implicature**.

The general overarching guideline for conversational interactions is often called the **co-operative principle**.

المعلومات التي يتم نقلها بهذه الطريقة هي مرتبطة ضمناً. المبدأ التوجيهي الشامل العام لتفاعلات التخاطب غالباً ما يطلق عليه مبدأ التعاونية.

The co-operation principle:

Make your contribution appropriate to the conversation. Supporting this principle are four maxims, often called the "**Gricean maxims**". **Quantity, Quality, Relation and Manner**.

1. **The Quantity maxim:** Make your contribution as informative as is required, but not more, or less, than is required.
2. **The Quality maxim:** Do not say that which you believe to be false or for which you lack adequate evidence.
3. **The Relation maxim:** Be relevant.
4. **The Manner maxim:** Be clear, brief and orderly.

اجعل مساهماتك مناسبة للمحادثة . يدعم هذا المبدأ أربعة ثوابت، غالباً ما تسمى " ثوابت غريسن". الكمية، الجودة، العلاقة والسلوك.

١. **ثوابت الكمية:** اجعل مساهماتك معلومة بالقدر المطلوب، ليس أكثر أو أقل مما هو مطلوب.
٢. **ثوابت الجودة:** لا تقول ما تعتقد أنه كاذب أو إذا كنت تفتقر لأدلة كافية .
٣. **ثوابت العلاقة:** كن وثيق الصلة بالموضوع.
٤. **ثوابت السلوك:** كن واضحاً، موجز ومنظم .

We use **hedges** to show that we are concerned about following the maxims while being **co-operative participants** in conversation.

Hedges are words or phrases used to indicate that we're not really sure that what we're saying is sufficiently correct or complete.

نحن نستخدم **الكلام المطاط** لنظهر أننا قلقون باتباع الثوابت في حين كوننا **مشاركين تعاونيين** في المحادثة. **الكلام المطاط** هي كلمات أو عبارات مستخدمة للإشارة إلى أننا لسنا متأكدين حقاً أن ما نقوله هو الصحيح بما فيه الكفاية أو كامل.

We can use **sort of** or **kind of** as hedges on the accuracy of our statements,

- as in **His hair was kind of long**
- or **The book cover is sort of yellow.**

These are examples of hedges on the **Quality maxim**.

يمكننا استخدام **نوع ما** أو **نوع من** ككلام مطاط على دقة بياناتنا،

- كما هو الحال في **كان شعره نوع ما طويلاً.**
- أو **جلدة الكتاب هو نوع ما مصفرة.**

هذه أمثلة للكلام المطاط على **ثوابت الجودة.**

Other examples would include the expressions that people sometimes put at the beginning of their conversational contributions.

- **As far as I know ...,**
- **Now, correct me if I'm wrong, but ...**
- **I'm not absolutely sure, but ...**

قد تشمل أمثلة أخرى على التعابير التي يضعها الناس في بعض الأحيان في بداية مساهماتهم التخاطبية.

- **بقدر ما أعرف ...،**
- **الآن ، صحح لي إذا كنت مخطئاً، ولكن ...**
- **لست متأكداً تماماً، ولكن ...**

Hence the difference between saying:

- **Jackson is guilty**
- and **I think it's possible that Jackson may be guilty.**

In the first version, we will be assumed to have very good evidence for the statement. (**the Maxim of Quality**)

وبالتالي الفرق بين القولين:

- **جackson مذنّب**
- **وأعتقد أنه من الممكن أنه قد يكون جackson مذنّباً.**

في النسخة الأولى، نحن سوف نفترض أنه لدينا دليل جيد جداً للتصريح. (**ثوابت الجودة**)

1. The Maxim of Quantity:

A. *How do I look?*

B. *Your shoes are nice.*

Speaker **A** here would understand that the whole appearance is not that appealing which made speaker **B** comment only on a small part of it.

١. ثوابت الكمية:

A. كيف أبدو؟

B. حذاءك أنيق.

المتحدث **A** هنا سوف يفهم أن المظهر الكلي ليس جذاب مما جعل **B** المتحدث يعلق فقط على جزء صغير منه.

Another example is when someone asks:

- *Have you finished your homework and cleaned your room?*
- and the reply is *I have finished my homework.*

مثال آخر هو عندما يسأل شخص ما:

▪ هل انتهت من واجباتك وتنظيف غرفتك؟

▪ والرد هو لقد انتهيت من واجباتي.

2. The Maxim of Quality requires that the statements used in a conversation have some factual basis.

٢. ثوابت الجودة تتطلب أن التصريحات المستخدمة في المحادثة لها بعض الأساس الواقعي.

If we are in the middle of summer in Riyadh, for example, and I ask

- *What's the weather like today?*
- And someone responds *It's snowing as usual.*

I would know that the statement is not intended to be true but perhaps **irony or sarcasm**.

إذا كنا في منتصف فصل الصيف في الرياض، على سبيل المثال، وسألت

▪ ما هي حالة الطقس اليوم؟

▪ وشخص يستجيب إن الثلوج تتساقط كالمعتاد.

لابد أن أعرف أن التصريح لا يقصد به أن يكون صحيحاً ولكن ربما للسخرية أو التهكم.

3. The Maxim of Relation:

Failure to respect the maxim of relation creates an odd effect.

For example, if someone asks you

- *Have you finished your homework yet?*
- and you responded *It's being raining a lot lately, hasn't it?*

You **violated the Maxim of Relation** by not responding in a relevant way.

But by giving this response, you signal that you want to change the topic of conversation.

٣. ثوابت العلاقة:

عدم تقدير ثوابت العلاقة يخلق تأثيراً غريباً.
على سبيل المثال، إذا سألك شخص ما

▪ هل انتهيت من واجباتك حتى الآن؟

▪ وأنت أجبت أنها تمطر كثيراً في الآونة الأخيرة، أليس كذلك؟

كنت انتهكت ثوابت العلاقة من خلال عدم الإستجابة بطريقة ذات الصلة بالموضوع.
ولكن من خلال إعطاء هذا الرد، فأنت تشير إلى أنك تريد تغيير موضوع المحادثة.

4. The Maxim of Manner

In the following exchange, **B flouts the maxim of manner**, thereby implying that an open discussion of the ice cream is not desired:

A: Let's get the kids something.

B: Okay, but I veto I-C-E C-R-E-A-M-S.

٤. ثوابت السلوك

في التبادل التالي، **B يستخف بثوابت السلوك**، مما يعني أن مناقشة مفتوحة عن الآيس كريم غير مرغوبة:

A: دعونا نأخذ شيئاً للأطفال.

B: حسناً، ولكن أنا أرفض الآيس كريم.

Exercise:

Which maxim does this speaker seem to be particularly careful about?

I may be mistaken, but I thought I saw a wedding ring on his finger.

a) The Quantity maxim.

c) The Relation maxim.

b) The Quality maxim.

d) The Manner maxim.

LECTURE 14

Review

(1) Semantics is:

- a) The study of words origins.
- b) The study of words meaning.
- c) The study of how words are structured in sentences.
- d) The study of meaning that a word or a sentence has in a particular context.

(2) Language speakers can say one thing and mean another thing through

- a) The usual meaning of a word or a sentence.
- b) What words mean in the dictionary.
- c) The meaning that a word or a sentence has in specific contexts or circumstances.
- d) What sentences mean without looking at the context.

(3) All the followings are examples of paralanguage except for:

- a) Nodding
- b) Laughing
- c) Giggling
- d) Crying

(4) The meaning of a word is included in another word, In the case of:

- a) Polysemy
- b) Synonymy
- c) Hyponymy
- d) Entailment

(5) What is the basic lexical relation between each pair of words listed here?

- a) story & tale
- b) heavy & light
- c) fruit & banana
- d) peace & piece

(6) What does “prototype” mean? Illustrate your definition with an example.

(7) Waiting impatiently for food at a restaurant, the man said: “I can eat a horse right now.”

Explain the meaning of this quotation in some details.

(8) Identify the semantic roles of the seven noun phrases in this sentence:

With her new golf club, Fatimah whacked the ball from the woods to the grassy area near the hole and she suddenly felt unbeatable.

(9) Use semantic features to explain the reason these sentences sound odd.

- a) The chicken studies mathematics.
- b) The train will marry Jessica.

(10) Tell which of the following opposites are gradable, non-gradable, or reversible.

- a) fill it / empty it
- b) absent / present
- c) old / young
- d) fair / unfair

(11) What kind of inference is involved in interpreting each of these utterances?

- a) Teacher: You can borrow my Shakespeare.
- b) Waiter: The ham sandwich left without paying.
- c) Nurse: The hernia in room 5 wants to talk to the doctor.
- d) Dentist: My eleven4hirty canceled so I had an early lunch.

(12) Which of these utterances contain “performative verbs” and how did you decide?

- a) I apologize.
- b) (2)1 bet you \$20.
- c) She won the bet.
- d) I drive a Mercedes.
- e) You must have a lot of money.
- f) I testify there is no God but Allah...

(13) What would you call two or more words that often go together, as in the word blond usually going with hair?

Give two more examples to illustrate.

(14) The Co-Operative Principle was suggested by the philosopher?

(15) Each of B’s utterances below would probably flout (ignore) one of the four maxims. Say what maxim the speaker is flouting, and give a possible reason for this ignorance.

- A. Do you want to go to the movies tonight?
- B. My little sister is coming for a visit.

The maxim flouted? A possible reason?

- A. Where are you going?
- B. Out.

The maxim flouted? A possible reason?